2024/3203

2024.12.30.

JEGYZŐKÖNYV AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ, MÁSRÉSZRŐL GRÖNLAND KORMÁNYA ÉS DÁNIA KORMÁNYA KÖZÖTTI FENNTARTHATÓ HALÁSZATI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSÁRÓL (2025–2030)

1. cikk

Cél

E jegyzőkönyv célja a Brüsszelben, 2021. április 22-én kelt, az egyrészről az Európai Unió, másrészről Grönland kormánya és Dánia kormánya közötti fenntartható halászati partnerségi megállapodás [1] (a továbbiakban: megállapodás) rendelkezéseinek végrehajtása. Ez a jegyzőkönyv egy mellékletet és függelékeket tartalmaz.

2. cikk

Az indikatív halászati lehetőségek és éves szintjük meghatározásának folyamata

1. A grönlandi illetékes hatóságok engedélyezik az uniós hajók számára, hogy az alábbiakban felsorolt fajokat az alábbiakban felsorolt megfelelő állománygazdálkodási területeken a következő indikatív éves (tonnában kifejezett) mennyiségek erejéig halásszák:

A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében az alapvonaltól számított 12 tengeri mérföldes sávon kívüli területen található fajok és megfelelő állománygazdálkodási területek	Indikatív halászati lehetőségek
Közönséges tőkehal az ICES II, V, XII és XIV alterületen	2 050
Nyílt vízi vörös álsügér (REB) az ICES XII és XIV alterületen és a NAFO 1F övezetben, kivéve, ha halászatuk a melléklet 5. függelékében meghatározott, a nyílt vízi vörös álsügéreket érintő rugalmassági rendszer keretében folyik	0 [2]
Tengerfenéki vörös álsügérek (RED) [3] az ICES II, V, XII és XIV alterületen	2 100
Grönlandi laposhal a NAFO 1 alterületen – az é. sz. 68°-tól délre	1 900
Grönlandi laposhal az ICES II, V, XII és XIV alterületen [4]	4 775
Norvég garnéla a NAFO 1 alterületen	2 431
Norvég garnéla az ICES II, V, XII és XIV alterületen	4 150
Kapellán az ICES II, V, XII és XIV alterületen [5]	13 000

[1] EU HL 175., 2021.5.18., 3. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2021/793/oj.

[2] A vörös álsügérek vonatkozásában kiosztott kvótának összhangban kell lennie a NEAFC szintjén megszületett állománygazdálkodási megállapodással és határozatokkal.

[3] A RED a *Sebastes* spp. fajokhoz tartozó vörös álsügérek FAO-kódja. A fogások bejelentésekor azonban a fogásokat faj szerint kell kódolni (REG, REB).

[4] Egyszerre legfeljebb 6 hajó halászhatja.

[5] Amennyiben az állomány az eredeti, köztes és a végleges teljes kifogható mennyiség (TAC) szerinti, Grönlandra vonatkozó 30 000 tonnás minimális kvóta nyomán halászható, (2)–(5) bekezdéssel összhangban a halászati idényben a kapellánra vonatkozó TAC legfeljebb 7,7 %-áig terjedő halászati lehetőségeket kell felajánlani az Uniónak a rendelkezésre álló mennyiségek függvényében. Az Unió 14 naptári napon belül válaszol a halászati lehetőségekre vonatkozóan október 1. és december 31. között tett ajánlatokra. Az Unió számára az ezen az időszakon kívül felkínált halászati lehetőségek tekintetében az Unió arra törekszik, hogy 5 naptári napon belül válaszoljon, de legkésőbb 7 naptári napon belül válaszol.

A Grönland kizárólagos gazdasági övezetében az alapvonaltól számított 12 tengeri mérföldes sávon kívüli területen található fajok és megfelelő állománygazdálkodási területek	Indikatív halászati lehetőségek
Makréla az ICES II, V, XII és XIV alterületen	0
Gránátoshalak az ICES II, V, XII és XIV alterületen ([6])	100
Gránátoshalak a NAFO 1 alterületen	100
Járulékos fogások	300

2. Az (1) bekezdésben meghatározott indikatív mennyiségek alapján, valamint a rendelkezésre álló tudományos szakvélemények, a Grönland kormánya, illetve a regionális halászati gazdálkodási szervezetek által elfogadott vonatkozó állománygazdálkodási tervek, az elővigyázatossági megközelítés és a grönlandi halfeldolgozó-iparban jelentkező szükségletek figyelembevételével a vegyes bizottság e jegyzőkönyv alkalmazásának minden egyes évére vonatkozóan legkésőbb a tárgyévet megelőző év december 1-jén elfogadja a fentiekben felsorolt fajokra vonatkozó halászati lehetőségek tényleges mennyiségét.

3. Ha a tényleges halászati lehetőségek mennyiségei bizonyos fajok esetében kisebbek az e cikk (1) bekezdésében szereplő értékeknél, a vegyes bizottság a különbséget más halászati lehetőségekkel kompenzálhatja ugyanarra az évre. Ha a kompenzációról nem sikerül megállapodni, a vegyes bizottság az e cikk (1) bekezdésében említett indikatív halászati lehetőségekhez viszonyított halászati lehetőségekkel arányosan kiigazítja a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulást.

4. Ha a tényleges halászati lehetőségek mennyiségei nagyobbak az e cikk (1) bekezdésében szereplő értékeknél, a vegyes bizottság arányosan kiigazítja a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulást.

5. Az e cikk (2)–(4) bekezdésben ismertetett éves eljáráson túlmenően az e cikk (1) bekezdésében felsorolt fajok tekintetében Grönland kiegészítő halászati lehetőségeket ajánlhat fel, amelyeket az Unió részben vagy egészben elfogadhat. Ilyen esetben a vegyes bizottság felülvizsgálja a kiegészítő halászati lehetőségeket, és arányosan kiigazítja a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulást. Az illetékes uniós hatóságok a felajánlás beérkezése után legkésőbb 6 héttel válaszolnak Grönlandnak.

6. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók kötelesek betartani a járulékos fogásokra – mind a szabályozott, mind a nem szabályozott fajok tekintetében – alkalmazandó és a visszadobási tilalomra irányadó szabályokat.

7. E jegyzőkönyv alkalmazásában a „járulékos fogás” bármely olyan tengeri élőlény fogását jelenti, amely célfajként nem szerepel a hajó halászati engedélyében vagy nem felel meg a minimális méretre vonatkozó követelményeknek.

8. A járulékos fogás mértéke a norvég garnéla halászatában legfeljebb 5 %, más fajok halászatában pedig legfeljebb 10 % lehet.

9. A járulékos fogásokra vonatkozóan nem állítanak ki külön halászati engedélyt.

10. Valamennyi fogást, beleértve a járulékos fogásokat és a visszadobott halakat is, az alkalmazandó grönlandi jogszabályoknak megfelelően fajonként kell rögzíteni és bejelenteni.

11. A járulékos fogások után nem fizetendő külön halászati engedélyezési díj, mivel az e jegyzőkönyv mellékletében szereplő, célfajokra vonatkozó díjak az engedélyezett járulékos fogásokra vonatkozó szabályok figyelembevételével kerültek megállapításra.

12. Ezen túlmenően, valamint a járulékos fogások tekintetében a (7)–(11) bekezdésben említett arányok és szabályok sérelme nélkül az uniós hajók kötelesek halászati stratégiákat végrehajtani annak érdekében, hogy a vörös álsügéreknek és a közönséges tőkehalnak a grönlandi laposhalra irányuló halászatban ejtett járulékos fogásai, a vörös álsügéreknek és a grönlandi laposhalnak a közönséges tőkehalra irányuló halászatban ejtett járulékos fogásai, valamint a közönséges tőkehalnak és a grönlandi laposhalnak a vörös álsügérekre irányuló halászatban ejtett járulékos fogásai halászati utanként ne haladják meg a célfaj tekintetében engedélyezett fogások 5 %-át. A halászati út a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetbe történő belépés és az onnan való kilépés közötti időtartam. Amennyiben a hajó teljes rakományát kirakodta valamelyik grönlandi kikötőben, a későbbi fogásokat úgy kell kezelni, mint amelyeket egy új halászati út során ejtettek.

([6]) Nem engedélyezett a gránátoshal és az észak-atlanti gránátoshal célzott halászata, e fajok egyedei kizárólag járulékosan foghatók ki más célfajok halászata keretében.

3. cikk

Pénzügyi hozzájárulás és fizetési szabályok

1. A megállapodás 8. cikkében említett uniós pénzügyi hozzájárulás az e jegyzőkönyv 13. cikkében említett időszakra vonatkozóan évi 17 296 857 EUR.

2. Ez a pénzügyi hozzájárulás a következőkből áll:

(a) 14 096 857 EUR éves összeg a grönlandi kizárólagos gazdasági övezethez való hozzáférésért, a 2. cikk (2)–(5) bekezdésében és a 7. cikkre figyelemmel;

(b) évi 3 200 000 EUR külön összeg a grönlandi halászati ágazati politika támogatására és megvalósítására.

3. Az Unió által fizetendő pénzügyi hozzájárulás teljes összege nem haladhatja meg a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontjában feltüntetett összeg kétszeresét.

4. Az Unió a (2) bekezdés a) pontjában meghatározott összeget az első évben legkésőbb június 30-ig, az azt követő években pedig legkésőbb március 1-jéig fizeti ki. Az Unió a (2) bekezdés b) pontjában meghatározott külön összeget az első évben legkésőbb június 30-ig, az azt követő években pedig legkésőbb június 1-jéig fizeti ki.

5. A (2) bekezdés a) pontjában meghatározott pénzügyi hozzájárulás felhasználását illetően a grönlandi hatóságok kizárólagos hatáskörrel rendelkeznek.

6. A pénzügyi hozzájárulást a grönlandi hatóságok által meghatározott pénzintézetnél nyitott kincstári számlára kell kifizetni.

4. cikk

Ágazati támogatás

1. A 3. cikk (2) bekezdésének b) pontjában meghatározott, ágazati támogatásként biztosított pénzügyi hozzájárulás független a hozzáférési költségekhez kapcsolódó kifizetésektől. E hozzájárulást a grönlandi halászati ágazati politika vegyes bizottság által megállapított céljainak elérése alapján és az azok megvalósítását szolgáló éves és többéves programozás fényében kell meghatározni, és azoktól kell függővé tenni.

2. A vegyes bizottság a jegyzőkönyv alkalmazásának kezdőnapjától, de legkésőbb 3 hónappal az alkalmazás kezdőnapját követően megállapodik egy többéves ágazati programról és annak részletes végrehajtási szabályairól, különös tekintettel a következőkre:

(a) éves és többéves iránymutatások, amelyek a 3. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti pénzügyi hozzájárulásnak az egyes években megvalósítandó kezdeményezésekre való felhasználására vonatkoznak;

(b) éves és többéves szinten megvalósítandó célkitűzések a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosítására a grönlandi nemzeti halászati politika és más, a felelősségteljes és fenntartható halászat biztosításához kapcsolódó, vagy arra hatással bíró politikák prioritásai alapján;

(c) az évente elért eredmények értékelésére szolgáló kritériumok és eljárások.

3. A vegyes bizottságnak a többéves ágazati program módosítására tett valamennyi javaslatról meg kell állapodnia.

4. Az ágazati támogatásként biztosított pénzügyi hozzájárulás kifizetése az ágazati támogatás végrehajtása során elért eredmények elemzése és a programozás során meghatározott igények alapján történik. Az Unió részlegesen vagy teljesen felfüggesztheti e külön pénzügyi hozzájárulás kifizetését, ha:

(a) a vegyes bizottság keretében készített értékelést követően megállapítható, hogy az elért eredmények nincsenek összhangban a programozással;

(b) a pénzügyi hozzájárulást nem a megállapodás szerinti programozásnak megfelelően használják fel.

A kifizetés felfüggesztéséhez az szükséges, hogy az Unió a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább 3 hónappal írásbeli értesítést küldjön a szándékáról.

A pénzügyi hozzájárulás a Felek közötti konzultáció és megállapodás után, vagy abban az esetben folytatódik, ha a pénzügyi végrehajtás (5) bekezdésben említett eredményei azt igazolják.

A jegyzőkönyv 8. cikk szerinti felfüggesztése esetén a pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken annak az időszaknak megfelelően, amelynek során e jegyzőkönyv alkalmazását felfüggesztették.

5. A vegyes bizottság felelős a többéves ágazati támogatási program végrehajtásának nyomon követéséért. Szükség esetén e jegyzőkönyv lejárta után mindkét Fél folytatja e nyomon követést a vegyes bizottságon keresztül, amíg a 3. cikk (2) bekezdésének b) pontjában meghatározott ágazati támogatással kapcsolatos konkrét pénzügyi hozzájárulás teljesen ki nem merül.

5. cikk

Tudományos együttműködés

Mindkét Fél vállalja, hogy többek között regionális szinten – különösen a NEAFC és a NAFO vagy bármilyen más érintett szubregionális vagy nemzetközi szervezet keretében – előmozdítja a felelősségteljes halászattal kapcsolatos együttműködést. A vegyes bizottság mérlegelheti, miként biztosítható, hogy a halászati erőforrások kiaknázása fenntartható módon, a vonatkozó állományvédelmi és -gazdálkodási intézkedések betartásával történjen.

6. cikk

Kísérleti halászat

A Felek – többek között a 4. cikk keretében – együttműködnek abból a célból, hogy a melléklet VI. fejezetében meghatározott eljárás révén és a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett uniós pénzügyi hozzájárulás sérelme nélkül fenntartható kísérleti halászatot folytassanak a 2. cikk (1) bekezdésében nem szereplő fajok és állományok tekintetében.

7. cikk

Új halászati lehetőségek

1. Az új halászati lehetőségek a 2. cikk (1) bekezdésébe foglalandó fajokra és megfelelő állománygazdálkodási területekre vonatkozó halászati lehetőségek, amelyek tekintetében a 3. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett pénzügyi hozzájárulási részt arányosan növelni kell.

2. Ha a Felek bármelyike érdeklődését fejezi ki az iránt, hogy a 2. cikk (1) bekezdésébe új halászati lehetőségek kerüljenek felvételre, a vegyes bizottság a grönlandi törvények és rendeletek, a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény, a grönlandi halászati ágazat igényei és az elővigyázatossági megközelítés alapján megvizsgálja a kérést. Az új halászati lehetőségekre ezt követően a 2. cikk (2)–(5) bekezdésében meghatározott eljárás vonatkozik. Az új fajok vonatkozásában a vegyes bizottság a referenciaárat és az e jegyzőkönyv lejártáig alkalmazandó engedélyezési díjakat is meghatározza.

8. cikk

E jegyzőkönyv felfüggesztése és a pénzügyi hozzájárulás felülvizsgálata

1. E jegyzőkönyv alkalmazása – a pénzügyi hozzájárulás fizetését is ideértve – a Felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető, vagy a pénzügyi hozzájárulás tekintetében felülvizsgálható az alábbiak közül egy vagy több körülmény fennállása esetén:

(a) amennyiben a természeti jelenségektől eltérő körülmények – amelyekre a Feleknek nincs érdemleges befolyásuk – merülnek fel és akadályozzák a halászati tevékenységek folytatását a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben;

(b) amennyiben az e jegyzőkönyv megkötését eredményező szakpolitikai iránymutatások jelentős módosulása nyomán bármelyik Fél kéri e jegyzőkönyv rendelkezéseinek felülvizsgálatát esetleges módosításuk céljából;

(c) amennyiben a halászati ágazatban megoldatlan, súlyos vita merült fel a Felek között vagy a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban; vagy

(d) amennyiben valamelyik Fél megállapítja az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezményben és az őslakos népek jogairól szóló ENSZ-nyilatkozatban (UNDRIP) biztosított alapvető jogok megsértését.

Ez a pont nem alkalmazandó, ha olyan felelősségi körben vagy hatáskörben fordul elő jogsértés, amelyben Grönland kormányának – abból adódóan, hogy Grönland a Dán Királyság önálló részének minősül – nincs hivatalos felelőssége vagy hatásköre.

2. Az Unió a 4. cikk (4) bekezdésével összhangban felfüggesztheti a 3. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti, ágazati támogatásra vonatkozó pénzügyi hozzájárulás fizetését.

3. E jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése esetében, a pénzügyi hozzájárulás fizetésének felfüggesztését is beleértve, az érintett Fél – a különösen sürgős esetek kivételével – a felfüggesztés hatálybalépésének tervezett időpontja előtt legalább 3 hónappal írásbeli értesítést küld a szándékáról.

4. Amint a helyzet az (1) bekezdésben említett körülményeket enyhítő intézkedések meghozatala, valamint a Felek közötti konzultáció és megállapodás nyomán rendeződik, e jegyzőkönyv alkalmazása – a pénzügyi hozzájárulás fizetését is ideértve – folytatódik. A pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken annak az időszaknak megfelelően, amelynek során e jegyzőkönyv alkalmazását felfüggesztették.

9. cikk

Felmondás

A megállapodás 17. cikkének (1) és (2) bekezdésében megállapított feltételek szerinti felmondást követően az e jegyzőkönyv 3. cikkének (2) bekezdésében említett pénzügyi hozzájárulás a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

10. cikk

Nemzeti törvények és rendeletek

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók tevékenységeire – az uniós hajókra az uniós jogszabályok betartása tekintetében háruló kötelezettségek sérelme nélkül – a Grönlandon és a Dán Királyságban alkalmazandó törvények és rendeletek az irányadók, kivéve, ha a megállapodás, e jegyzőkönyv és annak melléklete másként rendelkezik.

2. Grönland a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben halászó külföldi hajókat érintő minden változásról vagy új jogszabályról kellő időben, az ilyen változások vagy új jogszabályok hatálybalépése előtt értesíti az Uniót. Grönland arra törekszik, hogy a jogszabályok változásairól lehetőség szerint a változások életbe lépése előtt legalább 3 hónappal értesítést küldjön.

11. cikk

Adatvédelem

1. A Felek gondoskodnak arról, hogy a megállapodás keretében kicserélt adatokat az illetékes hatóság kizárólag a megállapodás végrehajtása érdekében, és különösen halászati gazdálkodási célokra, a halászat nyomon követése, ellenőrzése és felügyelete céljából használja fel.

2. A Felek vállalják, hogy az uniós hajókkal és halászati tevékenységeikkel összefüggésben a megállapodás keretében kapott, üzleti szempontból érzékeny és személyes adatokat, valamint az Unió által használt kommunikációs rendszerekkel kapcsolatos, üzleti szempontból érzékeny információkat bizalmasan kezelik. A halászati műveletek átláthatóságának biztosítása érdekében az uniós hajókra és az e megállapodás alapján folytatott halászati tevékenységeikre vonatkozó adatok – többek között a személyes adatok – a vonatkozó nemzeti jog, és különösen a halászatról szóló, a grönlandi parlament (Inatsisartut) által kiadott 2024. május 23-i 29. sz. törvény 52. § -a által előírtaknak megfelelően közzétehetők. Az ilyen jogszabályokat megkülönböztetésmentes módon kell alkalmazni a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében halászó valamennyi hajóra.

3. A személyes adatok kezelését jogszerűen, tisztességesen, valamint az érintett számára átlátható módon kell végezni.

4. A megállapodás keretében kicserélt személyes adatokat az e jegyzőkönyv mellékletének 6. függelékében meghatározott rendelkezésekkel összhangban kell kezelni. A vegyes bizottság további biztosítékokat és jogorvoslati lehetőségeket állapíthat meg a személyes adatokkal és az érintettek jogaival kapcsolatban.

5. A megállapodás keretében kicserélt adatokat még e jegyzőkönyv lejártát követően is e cikkel és e jegyzőkönyv 6. függelékével összhangban kell kezelni.

12. cikk

A jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása

Ez a jegyzőkönyv a Felek általi aláírásának időpontjától ideiglenesen alkalmazandó.

13. cikk

Időtartam

E jegyzőkönyv és melléklete az ideiglenes alkalmazásuk kezdőnapjától számított 6 éves időszakra alkalmazandók.

14. cikk

Hatálybalépés

E jegyzőkönyv és annak melléklete azon a napon lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

15. cikk

Hiteles szövegek

Ez a megállapodás két-eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott, e célból kellően meghatalmazott teljhatalmú megbízottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

Съставено в Брюксел на дванадесети декември две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and twenty-four.

Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá déag de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvanaestog prosinca godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų gruodžio dvyliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év december havának tizenkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, twaalf december tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em doze de dezembro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la doisprezece decembrie două mii douăzeci şi patru.

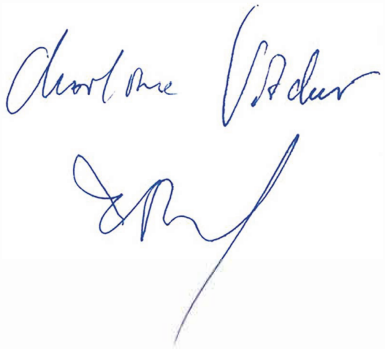
V Bruseli dvanásteho decembra dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, dvanajstega decembra dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tolfte december år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За правителството на Гренландия
Por el Gobierno de Groenlandia
Za vládu Grónska
For Naalakkersuisut
Für die Regierung Grönlands
Gröönimaa valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Γροιλανδίας
For the Government of Greenland
Pour le gouvernement du Groenland
Thar ceann Rialtas na Graonlainne
Za Vladu Grenlanda
Per il governo della Groenlandia
Grenlandes valdības vārdā –
Grenlandijos Vyriausybės vardu
Grönland kormánya részéről
Għall-Gvern ta' Greenlan
Voor de regering van Groenland
W imieniu Rządu Grenlandii
Pelo Governo da Gronelândia
Pentru Guvernul Groenlandei
Za vládu Grónska
Za vlado Grenlandije
Grönlannin hallituksen puolesta
För Grönlands regering



За правителството на Дания
Por el Gobierno de Dinamarca
Za vládu Dánska
For Danmarks regering
Für die Regierung Dänemarks
Taani valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δανίας
For the Government of Denmark
Pour le gouvernement du Danemark
Thar ceann Rialtas na Danmhairge
Za Vladu Danske
Per il governo della Danimarca
Dānijas valdības vārdā –
Danijos Vyriausybės vardu
Dánia kormánya részéről
Għall-Gvern tad-Danimarka
Voor de regering van Denemarken
W imieniu Rządu Danii
Pelo Governo da Dinamarca
Pentru Guvernul Danemarcei
Za vládu Dánska
Za Vlado Danske
Tanskan hallituksen puolesta
För Danmarks regering



MELLÉKLET

AZ UNIÓS HAJÓK ÁLTAL AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ, MÁSRÉSZRŐL GRÖNLAND KORMÁNYA ÉS DÁNIA KORMÁNYA KÖZÖTTI FENNTARTHATÓ HALÁSZATI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSI JEGYZŐKÖNYVE KERETÉBEN FOLYTATOTT HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGEKRE IRÁNYADÓ FELTÉTELEK

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Az illetékes hatóság kijelölése

E melléklet alkalmazásában és ellenkező megjelölés hiányában az „illetékes hatóság” az alábbiakat jelenti:

— az Unió esetében: az Európai Bizottság,

— Grönland esetében: Halászati és Vadászati Minisztérium (Ministry of Fisheries and Hunting).

2. A „halászati engedély” valamely uniós hajó részére kiállított olyan engedély, amely feljogosítja, hogy a (3) bekezdésben meghatározott grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben egy adott időszakban halászati tevékenységet végezzen.

3. Halászati övezet

3.1. Halászati tevékenység a kizárólagos gazdasági övezetekről szóló, 1996. május 22-i 411. sz. törvényt hatályba léptető, a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetről szóló törvény hatálybalépéséről szóló, 2004. október 15-i 1005. sz. királyi rendelettel összhangban, a 2004. október 20-i 1020. sz. rendeletben meghatározott halászati övezeten belül végezhető.

3.2. Halászati tevékenység a grönlandi parlament (Inatsisartut) által kiadott, a halászatról szóló, 2024. május 23-i 29. sz. törvény 13. § -ának 2. bekezdése szerinti alapvonaltól legalább 12 tengeri mérföldre végezhető.

3.3. Az alapvonal a Grönland felségvizeinek határairól szóló királyi rendelet módosításáról szóló, 2004. október 15-i 1004. sz. királyi rendelettel összhangban kerül megállapításra.

II. FEJEZET

HALÁSZATI ENGEDÉLYEK IRÁNTI KÉRELEM ÉS A HALÁSZATI ENGEDÉLYEK KIADÁSA

1. A halászati engedély megszerzésének feltételei

1.1. A megállapodás 2. cikke szerinti halászati engedély csak az uniós halászhajók nyilvántartásában szereplő uniós halászhajók tulajdonosai számára adható ki. A nyílt vízi vörös álsügéreket érintő rugalmassági rendszer keretében folytatott halászathoz a hajókat a NEAFC-nak is be kell jelenteni, annak szabályaival összhangban. Ezen túlmenően a hajók az egyik regionális halászati gazdálkodási szervezet IUU-hajók listáján sem szerepelhetnek.

1.2. Ahhoz, hogy egy hajó jogosult legyen az engedélyre, sem a hajó tulajdonosa, sem a hajóparancsnok és maga a hajó sem lehet eltiltva a Grönland halászati övezetében folytatott halászati tevékenységtől. Minden hajónak eleget kell tennie a megállapodásból eredő korábbi kötelezettségeinek, beleértve a halászati engedélyekben előírt tudományos mintavételt is.

2. Halászati engedély iránti kérelem

2.1. Az elektronikus engedélyek rendszerének a Felek általi közös bevezetéséig a halászati engedély iránti kérelmeket az alábbi módon kell benyújtani.

2.2. Az Unió illetékes hatósága elektronikus úton megküldi Grönland illetékes hatóságának a megállapodás alkalmazásában egy vagy több halászni kívánó hajó (kollektív) halászati engedély iránti kérelmét vagy halászati engedély iránti kérelmeit. Az ilyen kérelmet az 1. függelékben található formanyomtatványon kell benyújtani. Az ugyanazon hajótulajdonoshoz vagy ügynökhöz tartozó uniós hajók tekintetében kollektív halászati engedély iránti kérelmet lehet benyújtani, feltéve, hogy ezek a hajók egy és ugyanazon tagállam lobogója alatt közlekednek.

2.3. Valamennyi halászati engedély iránti kérelemhez csatolni kell a kérelmezett fajokra és mennyiségekre vonatkozó díjnak a (7) bekezdéssel összhangban teljesített megfizetéséről szóló igazolást.

2.4. Amennyiben a kérelem Grönland illetékes hatósága szerint nem teljes vagy más szempontból nem tesz eleget az 1., a 2.2. és a 2.3. bekezdésben foglalt követelményeknek, az Unió illetékes hatóságát mielőbb, de mindenképpen a kérelem Grönland általi kézhezvételétől számított 7 munkanapon belül értesíteni kell az indokokról.

3. A halászati engedély kiadása

3.1. A halászati engedélyt Grönland illetékes hatósága a kérelem benyújtásától számított 10 munkanapon belül elektronikus úton elküldi az Unió illetékes hatóságának. E jegyzőkönyvnek, valamint e mellékletnek és függelékeinek az alkalmazásában az említett elektronikus úton küldött halászati engedély egyenértékű az eredetivel.

3.2. Minden halászati engedélyben fel kell tüntetni az engedélyezett fogásmennyiséget, valamint az esetlegesen alkalmazandó korlátozásokat és előírásokat, beleértve a fajokat, a földrajzi övezeteket vagy a mélységeket. A kollektív kérelem alapján kiadott halászati engedélyben fel kell tüntetni azon fajok összmennyiségét, amelyek után a halászati engedély díját megfizették.

3.3. A halászati engedélyt vagy annak másolatát a fedélzeten kell tartani, és azt Grönland illetékes hatóságának kérésére be kell mutatni.

3.4. A halászati engedélyt egy halászhajó-tulajdonos részére kell kiállítani, és fel kell benne tüntetni, hogy mely halászhajók halászhatnak az engedély alapján. A halászati engedélyek nem ruházhatók át.

3.5. Egy adott hajó csak egy halászhajó-tulajdonos engedélye vagy engedélyei alapján tevékenykedhet bármely halászati út során.

4. A halászati engedély módosítása

4.1. A halászati engedélyben feltüntetett engedélyezett mennyiségek és feltételek esetleges módosítása esetén új kérelmet kell benyújtani.

4.2. A 4.3. bekezdés sérelme nélkül, amennyiben a halászati engedély módosítása az engedélyezett mennyiségen felül kifogott mennyiségeket érint, a hajótulajdonos az engedélyezett mennyiséget meghaladó mennyiség után a 7.1. bekezdésben meghatározott összeg háromszorosának megfelelő díjat köteles fizetni. Az ilyen hajó számára nem adható ki új halászati engedély, amíg az engedélyezett mennyiségen felüli mennyiség után be nem fizetik a megfelelő díjat.

4.3. Kivételes esetekben, amikor az érintett fajra vonatkozó uniós halászati lehetőségeket nem használták fel, és kizárólag arra a célra, hogy egy adott, a jegyzőkönyv keretében kiállított halászati engedély alapján a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben halászó uniós hajónak halászati tevékenységét ne kelljen megszakítania, abban az esetben, ha az engedélyezett mennyiséget valószínűleg túl fogja lépni, a lobogó szerinti állam haladéktalanul értesíti Grönland illetékes hatóságát – és másolatban az Unió illetékes hatóságát – a hajó azon szándékáról, hogy ugyanazon faj kiegészítő mennyiségei tekintetében hivatalos, új halászati engedélyre irányuló kérelmet nyújtson be. A hajó folytathatja a halászatot, amennyiben a hajótulajdonos a lobogó szerinti állam általi értesítést követő 24 órán belül igazolást küld Grönland illetékes hatóságának a megfelelő díjak befizetéséről, és feltéve, hogy az új halászati engedély iránti megfelelő kérelmet a 2. bekezdés szerinti eljárásnak megfelelően a lobogó szerinti állam általi értesítéstől számított 5 munkanapon belül továbbítják Grönland illetékes hatóságának. E rendelkezések nem teljesítése esetén a hajó a 4.2. bekezdés szerinti eljárás hatálya alá tartozik.

4.4. Az Unió illetékes hatóságának kérésére korlátozott számú esetben a hajó részére kiállított halászati engedély kicserélhető egy másik uniós hajó részére kiállított új halászati engedélyre, illetve engedélyekre. Az engedély kicserélése az Unió illetékes hatóságán keresztül benyújtott kérelem alapján történik. Az új halászati engedélyben fel kell tüntetni az engedélyezett fogásmennyiséget, amely a fajoknak a már kifizetett halászati engedélyezési díjak által lefedett mennyisége és az abból az első hajó által már kifogott mennyiségek közötti különbözetnek felel meg.

4.5. A kicserélt halászati engedély érvényét veszti azon a napon, amikor Grönland illetékes hatósága az új engedélyt kibocsátja.

5. A halászati engedély érvényességi ideje

5.1. A halászati engedélyek a kiállítás időpontjától azon naptári év végéig érvényesek, amelyben a halászati engedélyt kiállították.

5.2. A kapellánhalászat tekintetében a halászati engedélyeket a parti államok által a keretmegállapodásokban meghatározott időpontoknak megfelelően, valamint a jegyzőkönyv 2. cikke (2) és (3) bekezdésével összhangban kell kiállítani.

5.3. Amennyiben a halászati év kezdetéig az adott évre vonatkozóan nem fogadják el a halfogási korlátozások hatálya alá tartozó vizeken tartózkodó uniós hajók halászati lehetőségeinek meghatározásáról szóló uniós jogszabályt, az előző halászati évben december 31-én halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók ugyanazon halászati engedély alapján arra az évre is kaphatnak engedélyt, amely vonatkozásában a jogszabály nem került elfogadásra, feltéve, hogy a tudományos szakvélemények ezt lehetővé teszik. Havonta megengedett az előző évre vonatkozó halászati engedélyben meghatározott kvótamennyiség 1/12-ed részének ideiglenes használata, feltéve, hogy a kvóta tekintetében befizették a vonatkozó halászati engedélyezési díjat. Az ideiglenes kvóta a tudományos szakvélemények és az adott halászat feltételei szerint módosítható.

5.4. A norvég garnélára és a grönlandi laposhalra vonatkozó halászati engedélyben meghatározott mennyiség még felhasználatlan része az Unió illetékes hatóságának kérésére egy adott év december 31-én átcsoportosítható a következő évre az arra évre szóló halászati engedélyben meghatározott összmennyiség legfeljebb 25 %-áig. Az említett mennyiség nem tartalmazza az előző évből átcsoportosított mennyiségeket. A fel nem használt átcsoportosított mennyiségeket kihasználatlan halászati mennyiségként december 31. után vissza kell csoportosítani az előző évre.

6. A halászati engedély felfüggesztése és a felfüggesztés vége

Grönland felfüggesztheti az e mellékletben előírt halászati engedélyeket, ha:

(a) egy adott hajó súlyosan megsérti Grönland törvényeit és rendeleteit; vagy

(b) egy adott hajó jogsértéséhez kapcsolódóan kiadott bírósági végzést a hajó tulajdonosa nem tart be. Amint eleget tesznek a bírósági végzésnek, a hajó halászati engedélye az engedély hátralévő idejére vonatkozóan ismét érvényessé válik.

7. A halászati engedélyért fizetendő díj, a díjfizetésre és a visszatérítésre vonatkozó szabályok

7.1. Az uniós hajók által a halászati engedélyért fizetendő díjak a következők:

Faj	EUR/tonna (2025/2026)	EUR/tonna (2027/2028)	EUR/tonna (2029/2030)
Közönséges tőkehal	208	225	252
Nyílt vízi vörös álsügérek	136	147	165
Tengerfenéki vörös álsügérek	136	147	165
Grönlandi laposhal	321	347	389
Norvég garnéla – nyugat	250	270	302
Norvég garnéla – kelet	188	203	228
Kapellán	23	25	28

7.2. Mielőtt megkezdődne e jegyzőkönyv alkalmazása, Grönland illetékes hatósága közli az Unióval azon kormányzati bankszámlák adatait, amelyre a hajótulajdonosoknak a jegyzőkönyv érvényességének teljes időtartama alatt minden befizetést teljesíteniük kell. Grönland illetékes hatósága e tekintetben minden változásról legalább 2 hónappal a változás életbe lépése előtt értesíti az Unió illetékes hatóságát.

7.3. A díj magában foglal minden, halászati tevékenység végzésével kapcsolatos nemzeti és helyi illetéket, valamint a bankok által a pénzátutalás után felszámolt díjakat. Amennyiben egy hajó nem fizette be a banki átutalás után felszámolt díjat, ezt az összeget ezen hajó következő halászati engedélyre irányuló kérelmének benyújtásakor kell befizetni, amely befizetés teljesítése az új halászati engedély kiadásának előfeltétele.

7.4. A hajótulajdonosnak nem térítik vissza az engedélyezett mennyiség után fizetett díjat, ha az engedélyezett mennyiséget nem halássza le.

7.5. Abban az esetben azonban, ha alkalmazandóvá válik a jegyzőkönyv 8. vagy 9. cikke, aminek következtében a hajó nem tudja kihasználni az adott naptári évre engedélyezett fogásmennyiség valamely részét, vagy amennyiben a halászati engedély iránti kérelmet elutasítják, Grönland illetékes hatósága a visszatérítési kérelem időpontjától számított 60 naptári napon belül teljes mértékben visszatéríti a hajótulajdonosnak az engedélyezési díjat.

7.6. Járulékos fogások után nem kell halászati engedélyezési díjat fizetni.

8. Referenciaárak

8.1. A különböző fajokra vonatkozó referenciaárak a következők:

Faj	Élőtömeg szerinti ár (EUR/tonna)
Közönséges tőkehal	3 000
Nyílt vízi vörös álsügérek	1 900
Tengerfenéki vörös álsügérek	1 900
Grönlandi laposhal	4 960
Norvég garnéla	4 726
Makréla	p.m.
Kapellán	400
Gránátoshalak	1 735
Járulékos fogások	2 200

8.2. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezethez való hozzáférés címén fizetendő pénzügyi ellentételezéssel kapcsolatban az Unió által Grönlandnak nyújtott éves pénzügyi hozzájárulás a jegyzőkönyvben feltüntetett fajokat érintő halászati lehetőségekre megállapított referenciaár 17,5 %-át kitevő kvótakifizetésen alapul.

III. FEJEZET

TECHNIKAI ÁLLOMÁNYVÉDELMI INTÉZKEDÉSEK

A jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásának megkezdése előtt Grönland illetékes hatósága az illetékes Unió illetékes hatóságának rendelkezésére bocsátja a technikai állományvédelmi, megfigyelési, ellenőrzési és felügyeleti intézkedéseket megállapító vonatkozó grönlandi jogszabályok angol nyelvű változatát.

IV. FEJEZET

MEGFIGYELÉS, ELLENŐRZÉS ÉS FELÜGYELET

1. Szakasz

Nyilvántartás és jelentéstétel

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók tevékenységeire – az uniós hajókra az uniós jogszabályok betartása tekintetében háruló kötelezettségek sérelme nélkül – a Grönlandon és a Dán Királyságban alkalmazandó törvények és rendeletek az irányadók, kivéve, ha a megállapodás, a jegyzőkönyv, e melléklet és függelékei másképpen rendelkeznek.

2. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjára vonatkozó jelentéstételi követelmények sérelme nélkül, a megállapodás alapján halászati engedéllyel rendelkező uniós hajók az alkalmazandó grönlandi jognak megfelelően közlik Grönland illetékes hatóságával a megállapodás szerinti halászati tevékenységekkel összefüggő nyilvántartásaikat és jelentéstételi kötelezettségeiket. Az elektronikus jelentéstételi rendszer (a továbbiakban: ERS) hatálybalépésekor az ERS felváltja az elektronikus jelentéstételre vonatkozóan a IV. fejezet 1. szakaszában foglalt rendelkezéseket.

3. A releváns, célfajok és halászeszközök szerinti bontású papíralapú naplókat Grönland illetékes hatóságának kérésére be kell nyújtani és el kell küldeni a halászati engedély iránti kérelemre vonatkozó, 1. függelékben szereplő formanyomtatványban megjelölt, a hajót képviselő személynek (ügynök). A napló valamennyi típusának mintáját az Unió illetékes hatóságának és az érintett lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának is meg kell küldeni.

4. Az ERS-nek a Felek általi bevezetéséig a fogási adatok gyűjtésére és küldésére vonatkozó meglévő intézkedések alkalmazandók. A meglévő papíralapú hajónaplókat és értesítéseket az alkalmazandó grönlandi jognak megfelelően kell kitölteni.

Elektronikus jelentéstételi rendszer

1. A Felek vállalják, hogy bevezetik és fenntartják azokat az informatikai rendszereket, amelyek a megállapodás végrehajtásával kapcsolatos valamennyi információ elektronikus cseréjéhez szükségesek.

2. A vegyes bizottság keretében a Felek meghatározzák és jóváhagyják a különböző elektronikus adatcserék végrehajtására vonatkozó részletes szabályokat, különösen a fogásoknak az ERS-en keresztül történő bejelentése és az üzemzavar esetén követendő eljárások tekintetében.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy a hajók helyzetadatainak cseréjére, az elektronikus halászati napló vezetésére és a jövőben esetleg a halászati engedélyek kezelésére az UN/FLUX (United Nations / Fisheries Language for Universal eXchange) szabványt és a FLUX TL adatcsere-hálózatot alkalmazzák.

4. Az ERS-t a vegyes bizottság által megállapítandó időkereten belül kell megvalósítani a később meghatározandó technikai rendelkezések alapján. A Felek javaslatot tesznek a vegyes bizottságnak az ERS-re való átálláshoz és a rendszer megvalósításához szükséges időszakra, figyelembe véve az esetleges technikai korlátokat.

5. Mindkét Fél meghatározza a FLUX szabvány hatékony alkalmazására való átálláshoz szükséges próbaidőszakot. Az említett próbák sikeres lezárása után a Felek mielőbb meghatározzák az ERS-re való áttérés tényleges időpontját.

6. Amint az ERS teljes mértékben működőképes, az ERS-szel fel nem szerelt hajó számára nem engedélyezhető a jegyzőkönyv szerinti halászati tevékenységek folytatása.

7. Grönland és az Unió haladéktalanul tájékoztatja egymást az informatikai rendszer bármely olyan meghibásodásáról, amely megakadályozza a halászati felügyelő központok közötti kommunikációt.

8. Amíg a két Fél közösen nem vezet be ERS-t, minden halászati út végén a halászati napló egy példányát a kikötőbe érkezést követően postai úton vagy e-mailben haladéktalanul meg kell küldeni az Grönland illetékes hatóságának.

Kirakodás és átrakás

A hajóparancsnok az ERS-en keresztül elküldi Grönland illetékes hatóságának a megállapodásban előírt kirakodási adatokat. Ez magában foglalja a grönlandi halászati engedély alapján ejtett fogások Grönlandon kívüli kikötőkben való kirakodására vonatkozó adatokat is. Az átmeneti időszakban és az ERS bevezetéséig a hajóparancsnok arra törekszik, hogy a kirakodási adatokat a Felek közötti megegyezés szerinti megfelelő módon küldje.

2. Szakasz

Műholdas hajómegfigyelési rendszer (VMS)

1. A jegyzőkönyv alapján engedélyezett valamennyi uniós hajónak a rendelkeznie kell a fedélzetére felszerelt, maradéktalanul üzemképes műholdas hajómegfigyelési rendszerrel (VMS), amely a helyzetét állandó jelleggel, automatikusan továbbítja a lobogó szerinti állam valamely szárazföldi halászati felügyelő központjához.

2. Az e jegyzőkönyv keretében műholdas megfigyelés tárgyát képező hajók VMS rendszere automatikusan továbbítja a hajó helyzetét a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának, amely a helyzetadatokat haladéktalanul továbbítja a grönlandi halászati felügyelő központnak. Mindkét Fél egyetértése esetén a hajó helyzetét az UN/FLUX szabvány és a FLUX TL adatcsere-hálózat felhasználásával az Unió központi csomópontján keresztül kell elküldeni, amint a megállapodás szerinti próbaidőszakok sikeresen lezárultak.

3. A lobogó szerinti állam és a grönlandi hatóságok kapcsolattartás céljából kijelölnek egy-egy VMS-felelőst.

A lobogó szerinti és a grönlandi halászati felügyelő központok a jegyzőkönyv alkalmazásának kezdőnapja előtt közlik egymással VMS-felelősük kapcsolattartási adatait (hatóság, cím, telefonszám, e-mail). A VMS-felelős elérhetőségeinek bármilyen változását haladéktalanul közölni kell.

4. A VMS kapcsolattartó pontok megosztják egymással a hajók felszerelésére, adatátviteli protokolljaira és a műholdas hajómegfigyeléshez szükséges egyéb funkciókra vonatkozó valamennyi lényeges információt.

5. A VMS megvalósítására vonatkozó megoldásokat és az üzemzavar esetén követendő eljárásokat a 3. függelék határozza meg.

3. Szakasz

Tengeren végzett vizsgálat és kikötői vizsgálat

1. A halászati engedéllyel rendelkező uniós hajóknak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben vagy a kikötőkben történő vizsgálatát a nemzetközi egyezménynek megfelelően egyértelműen azonosított grönlandi hajók és ellenőrök végzik, és azokat a FAO-intézkedésekkel és a regionális halászati gazdálkodási szervezetek vonatkozó, kikötő szerinti államokkal kapcsolatos intézkedéseivel összhangban kell végrehajtani.

2. Mindegyik Fél illetékes hatósága felkérheti a másik Fél képviselőjét egy adott vizsgálat megfigyelésére.

3. A NEAFC és a NAFO szabályozási területein nemzetközi vizsgálatot végző Felek illetékes hatóságai felkérhetik a másik Fél ellenőreit, hogy szálljanak fel egy nemzetközi vizsgálatot végző ellenőrhajóra.

4. Szakasz

Megfigyelői program

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben végzett halászati műveletek a grönlandi jogszabályokban előírt megfigyelői program hatálya alá tartoznak. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben való halászatra feljogosító halászati engedéllyel rendelkező uniós halászhajók parancsnokai együttműködnek a grönlandi illetékes hatóságokkal a megfigyelők fedélzetre vételében.

2. A megfigyelők fizetését és társadalombiztosítási járulékait a grönlandi illetékes hatóságok fedezik.

3. A megfigyelő a fedélzeten való tartózkodásának teljes időtartama alatt:

   (a) minden megfelelő intézkedést megtesz annak érdekében, hogy a hajó fedélzetén való tartózkodása ne szakítsa meg és ne hátráltassa a halászati műveleteket;

   (b) óvja a hajó fedélzetén található javakat és eszközöket; és

   (c) tiszteletben tartja a hajóhoz tartozó valamennyi irat bizalmas jellegét.

4. A megfigyelő egy, Grönland illetékes hatósága és a hajóparancsnok által közösen kiválasztott kikötőben vagy tengeri helyszínen száll a fedélzetre. Ha a megfigyelő az előírt napot és időpontot követő 3 órán belül nem jelentkezik beszállásra, a hajótulajdonos automatikusan mentesül a megfigyelő felvételének kötelezettsége alól, a hajó pedig kihajózhat a kikötőből és megkezdheti a halászati műveleteket.

5. Megfigyelői jelentés

   5.1. A hajó elhagyása előtt a megfigyelő bemutatja a megfigyeléseiről készített jelentést a hajó parancsnokának. A hajóparancsnok jogosult észrevételeket fűzni a megfigyelői jelentéshez. A jelentést a megfigyelő és a hajóparancsnok is aláírja. A hajóparancsnok megkapja a megfigyelői jelentés egy elektronikus példányát.

   5.2. Az Unió illetékes hatósága vagy a lobogó szerinti tagállam kérésére Grönland illetékes hatóságának a megfigyelői jelentés egy példányát 8 munkanapon belül meg kell küldenie.

5. Szakasz

Jogsértések

1. Jogsértések

   Amennyiben egy uniós hajó nem felelt meg e jegyzőkönyvnek, különösen a fogások bejelentésének tekintetében, az az e melléklet II. fejezete (6) bekezdésének a) pontjában említett súlyos jogsértésnek minősül. Grönland illetékes hatósága jogosult a meglévő halászati engedély felfüggesztésére mindaddig, amíg a fogási jelentésre vonatkozó kötelezettségek nem teljesülnek. Ismételt jogsértés esetén Grönland illetékes hatósága megtagadhatja az érintett hajó halászati engedélyének megújítását. Az Unió illetékes hatóságát és a lobogó szerinti államot erről haladéktalanul tájékoztatni kell.

2. A jogsértések kezelése

   2.1. A megállapodás szerinti halászati engedéllyel rendelkező uniós hajók által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben elkövetett minden jogsértést fel kell tüntetni a vizsgálati jelentésben.

   2.2. A vizsgálati jelentés hajóparancsnok általi aláírása nem csorbítja a hajóparancsnok és a hajótulajdonos védekezési jogát a feltárt jogsértéssel kapcsolatban.

2.3. A megállapodás alapján kiállított halászati engedéllyel rendelkező uniós hajó által a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben elkövetett bármilyen jogsértés esetében a jogsértés mibenlétéről, illetve a jogsértés nyomán a hajóparancsnokkal vagy a halászati vállalkozással szemben kiszabott szankciókról szóló értesítést – az alkalmazandó grönlandi jogban előírt eljárásokat követve – közvetlenül a hajótulajdonosoknak kell megküldeni.

2.4. A vizsgálati jelentés és a jogsértésről szóló értesítés egy példányát Grönland illetékes hatósága e-mail útján mielőbb megküldi az Unió illetékes hatóságának és a lobogó szerinti állam illetékes hatóságának.

2.5. Amikor a jogsértés rendezése bírósági eljárást von maga után, annak megindítása előtt a feltételezett jogsértést – feltéve, hogy az jogsértés nem foglal magába a büntetőjog hatálya alá tartozó cselekményt – az értesítéstől számított 4 napon belül meg kell kísérelni peren kívül rendezni. Amennyiben peren kívüli egyezségre nincs lehetőség, bírósági eljárásra kerül sor.

3. A hajók feltartóztatása

3.1. Grönland haladéktalanul értesíti az Unió illetékes hatóságát és a lobogó szerinti államot a megállapodás alapján kiállított halászati engedéllyel rendelkező valamely uniós hajó bárminemű feltartóztatásáról. Ennek az értesítésnek tartalmaznia kell a feltartóztatás indokait, és csatolni kell hozzá a jogsértés bizonyítékait.

3.2. A bizonyítékok megőrzését szolgáló intézkedések kivételével a feltartóztatott hajót, a hajóparancsnokot, a legénységet vagy a rakományt érintő egyéb intézkedések megtétele előtt Grönland vizsgálóbiztost jelöl ki és az Unió hatóságának kérésére a hajó feltartóztatásának indokairól szóló értesítést követő 1 munkanapon belül tájékoztató értekezletet szervez. Az értekezleten részt vehet a lobogó szerinti állam és a hajótulajdonos képviselője.

4. A jogsértések szankcionálása

4.1. A jogsértés szankcióját Grönland alkalmazandó nemzeti jogszabályaival összhangban állapítja meg.

4.2. Peren kívüli egyezség esetén az esetlegesen fizetendő bírságot az alkalmazandó grönlandi jogszabályokra hivatkozással kell megállapítani.

5. Bírósági eljárások és banki biztosíték

5.1. Amennyiben peren kívüli egyezségre nincs lehetőség, és a jogsértést az illetékes bíróság elé terjesztik, a jogsértést elkövető uniós hajó tulajdonosának a Grönland illetékes hatósága által megjelölt banknál, az említett hatóság által meghatározott összegű banki biztosítékot kell elhelyeznie, amely az uniós hajó feltartóztatásával kapcsolatos költségek, a becsült pénzbírság és az esetleges kártérítés fedezetéül szolgál. A banki biztosíték a bírósági eljárás végéig zárolva marad. Amennyiben azonban a bírósági eljárás már több mint 4 éve van folyamatban, Grönland illetékes hatósága rendszeresen értesíti az Unió illetékes hatóságát és az érintett lobogó szerinti államot a bírósági eljárás lezárása érdekében tett lépésekről.

5.2. A banki biztosítékot az ítélet kihirdetése után fel kell szabadítani, és azt a hajótulajdonosnak haladéktalanul vissza kell adni:

(a) teljes egészében, ha az ítélet nem szab ki semmilyen szankciót;

(b) a fennmaradó egyenleg mértékéig, amennyiben a szankció a banki biztosíték mértékénél alacsonyabb pénzbüntetést ír elő.

5.3. A bírósági eljárást a nemzeti joggal összhangban a lehetséges legkorábbi időpontban meg kell indítani.

5.4. Grönland az ítélet meghozatalától számított 14 napon belül tájékoztatja az Uniót a bírósági eljárás eredményéről.

6. A hajó és a személyzet feltartóztatásának megszüntetése

6.1. Az uniós hajó a banki biztosíték elhelyezését vagy a bírság kifizetését vagy a peren kívüli egyezségből eredő kötelezettségek teljesítését követően elhagyhatja a kikötőt és folytathatja a halászatot.

V. FEJEZET

IDEIGLENES KÖZÖS VÁLLALATOK

1. Szakasz

Az ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozására vonatkozó projektek értékelési módszerei és kritériumai

1. A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben tevékenykedő uniós hajók tevékenységeire – az uniós hajókra az uniós jogszabályok betartása tekintetében háruló kötelezettségek sérelme nélkül – a Grönlandon és a Dán Királyságban alkalmazandó törvények és rendeletek az irányadók, kivéve, ha a megállapodás, a jegyzőkönyv és annak melléklete másképpen rendelkezik.

2. Grönland haladéktalanul tájékoztatja az Unió illetékes hatóságát, ha lehetőség nyílik ideiglenes közös vállalatok vagy közös vállalkozások létrehozására grönlandi vállalatokkal. Az Unió illetékes hatósága erről megfelelő módon tájékoztatja az összes uniós tagállamot. Közös vállalkozás esetében a projekteket e fejezetnek megfelelően kell benyújtani és értékelni.

3. A megállapodás 12. cikke (2) bekezdése e) pontjának alkalmazásában az Unió a lehető legkorábban, de legkésőbb 10 munkanappal a vegyes bizottság ülése előtt technikai dokumentációt nyújt be Grönlandnak az uniós piaci szereplők bevonásával működő ideiglenes közös vállalatokra és közös vállalkozásokra vonatkozó projektekről. A projekteket az érintett uniós tagállamok hatóságain keresztül kell benyújtani az Unió illetékes hatóságának.

4. A vegyes bizottság prioritásként ösztönzi, hogy az uniós hajók maradéktalanul kihasználják az egyes fajok vonatkozásában a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében felsorolt indikatív kvótákat. Azon fajok esetében, amelyek vonatkozásában a vegyes bizottság tudományos szakvéleményekkel megalapozott indoklás nélkül olyan éves halászati lehetőségeket állapított meg, amelyek alacsonyabbak a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében foglaltaknál, nem kell figyelembe venni az ideiglenes közös vállalatokra vagy a közös vállalkozásokra vonatkozó olyan projekteket, amelyek ugyanazokat a fajokat és ugyanazt a naptári évet érintik.

5. A vegyes bizottság a következő kritériumok szerint értékeli a projekteket:

   (a) célfajok és halászati övezetek;

   (b) az állományok állapota a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények és az elővigyázatossági megközelítés alapján;

   (c) a hajóra vonatkozó adatok és a javasolt halászati műveletek tekintetében megfelelő technológia;

   (d) ideiglenes közös vállalatok esetében a vállalatok működésének és a halászati műveleteknek a teljes időtartama; és

   (e) a hajótulajdonosnak és a hajótulajdonos partnerének előzetes tapasztalata a halászati ágazatban.

6. A vegyes bizottság az (5) bekezdés szerinti értékelés alapján nyilvánít véleményt a projektekről.

7. A jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében felsorolt fajok esetében az uniós hajók által az ideiglenes közös vállalatok vagy a közös vállalkozások keretében ejtett fogások nem sérthetik az uniós tagállamok között meglévő kvótamegosztási megállapodásokat.

2. Szakasz

Az erőforrásokhoz való hozzáférés feltételei az ideiglenes közös vállalatok vonatkozásáBAN

1. Halászati engedélyek

   1.1. Ideiglenes közös vállalatok esetében, ha egy projekt tekintetében a vegyes bizottság kedvező véleményt nyilvánított, az érintett uniós hajók a II. fejezettel összhangban kötelesek halászati engedélyt kérelmezni. E kérelemben egyértelműen fel kell tüntetni, hogy az az ideiglenes közös vállalatra vonatkozik.

   1.2. A halászati engedély az ideiglenes közös vállalatok fennállásának időtartamával megegyező időtartamra, de legfeljebb egy naptári évre bocsátható ki.

   1.3. A halászati engedélyben egyértelműen fel kell tüntetni, hogy a halászat a grönlandi hatóságok által a vonatkozó grönlandi teljes kifogható mennyiség keretében odaítélt halászati lehetőségek erejéig folytatható, de nem érintheti a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdése szerinti halászati lehetőségeket.

2. Hajók kicserélése

   Az ideiglenes közös vállalatok keretében tevékenységet folytató uniós hajók csak megfelelően indokolt esetben és a Felek beleegyezésével cserélhetők ki egy másik, azonos kapacitással és műszaki jellemzőkkel rendelkező uniós hajóra.

3. Szakasz

A norvég garnélára vonatkozó kvótának az engedélyesek közötti átadására vonatkozó szabályok

1. Az átadásra vonatkozó rendelkezések

1.1. A grönlandi és az uniós hajótulajdonosok vállalatközi alapon megállapodhatnak arról, hogy az ICES II, V, XII és XIV alterület tekintetében a norvég garnélára vonatkozó halászati lehetőségeket elcserélik a NAFO 1 alterület tekintetében a norvég garnélára megállapított halászati lehetőségekért.

1.2. A grönlandi hatóságok vállalják, hogy elősegítik az ilyen megállapodások létrejöttét, ha az illetékes uniós hatóságok az érintett uniós tagállamok nevében erre vonatkozó kérelmet nyújtanak be.

1.3. Az átcsoportosítható kvóták éves maximális mennyisége – a tudományos szakvéleményeket is figyelembe véve – 2 000 tonna.

1.4. Halászati tevékenységüket az uniós hajók a grönlandi hajótulajdonosok részére kiadott halászati engedélyekben előírtakkal azonos feltételek szerint végzik, a II. fejezetben meghatározott rendelkezéseket is figyelembe véve.

VI. FEJEZET

KÍSÉRLETI HALÁSZAT

1. A megállapodás 11. cikkének és 12. cikke (2) bekezdése f) pontjának alkalmazásában, amennyiben az Unió illetékes hatósága arról értesíti Grönlandot, hogy érdeklődés van a jegyzőkönyv 2. cikkének (1) bekezdésében nem szereplő fajok és állományok kísérleti halászata iránt, abban az esetben:

1.1. Az Unió illetékes hatósága legkésőbb 15 nappal a vegyes bizottság ülése előtt technikai dokumentáció(ka)t nyújt be Grönlandnak, amely(ek)ben meghatározza az alábbiakat:

(a) célfajok;

(b) a kísérleti kampány technikai paramétereit tartalmazó javaslat (a művelet során alkalmazandó technológia, időtartam, halászati övezetek stb.);

(c) a kísérleti kampányban való uniós részvétel várható haszna a tudományos kutatás és a halászati ágazat fejlődése szempontjából; és

(d) a hajók tervezett halászati tevékenységei által előidézett lehetséges hatások értékelése, amely bizonyítja, hogy az ilyen tevékenységek valószínűleg nem gyakorolnak jelentős káros hatást a veszélyeztetett tengeri ökoszisztémákra.

1.2. Grönland tájékoztatja a vegyes bizottságot:

(a) a belföldi és a harmadik országbeli hajók által végzett releváns kísérleti halászati kampányok részleteiről és feltételeiről;

(b) bármely korábbi, ugyanazokra a fajokra irányuló kísérleti kampány eredményeiről; és

(c) a meglévő tudományos és egyéb információkról.

2. A vegyes bizottság értékeli a technikai dokumentációkat, kellő figyelmet fordítva a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvéleményekre és az elővigyázatossági megközelítésre.

3. Azt követően, hogy a vegyes bizottság kedvező véleményt nyilvánított a kísérleti halászati kampányban való uniós részvételről, annak mértékéről és technikai paramétereiről, az uniós hajók a II. fejezet rendelkezéseivel összhangban halászati engedély iránti kérelmet nyújtanak be. A halászati engedélyek érvényessége nem haladhatja meg a naptári év végét.

4. A IV. fejezet valamennyi rendelkezése alkalmazandó a kísérleti halászatot folytató uniós hajókra.

5. A (4) bekezdés sérelme nélkül a tengeren végzett kísérleti kampány során az uniós hajók:

(a) értesítik Grönland illetékes hatóságát a kampány megkezdéséről, valamint a kísérleti halászat megkezdése előtt bejelentik a fedélzeten lévő összes fogást;

(b) heti fogási jelentést tesznek a Grönlandi Természeti Erőforrások Intézetének, Grönland illetékes hatóságának és az Európai Bizottságnak a naponta, illetve hálókivetésenként ejtett fogásmennyiségekről; a jelentésnek a kampány technikai paramétereinek (helyzet, mélység, nap és időpont, fogások és egyéb megfigyelések vagy megjegyzések) leírását is tartalmaznia kell;

(c) gondoskodnak arról, hogy fedélzetükön egy grönlandi megfigyelő vagy egy, Grönland illetékes hatósága által kiválasztott megfigyelő tartózkodjon; a megfigyelőt hajótisztként kell kezelni, és fedélzeti tartózkodásának költségeit a hajótulajdonos fedezi; a megfigyelő fedélzeti tartózkodásának kezdeti időpontját és időtartamát, a kiindulási és érkezési kikötőt a grönlandi hatóságok határozzák meg; és

(d) értesítik Grönland illetékes hatóságát a kísérleti kampány befejezéséről, valamint a grönlandi kizárólagos gazdasági övezet elhagyása előtt vizsgálatnak vetik alá magukat, ha Grönland illetékes hatósága ilyen irányú kérést fogalmaz meg.

6. A kísérleti kampány alatt fogott, a kampány céljának megfelelő halzsákmány a hajótulajdonos tulajdonában marad.

7. Grönland illetékes hatósága kijelöl egy kapcsolattartót, aki az olyan, előre nem látható problémák megoldásáért felelős, amelyek hátráltathatják a kísérleti halászat fejlődését.

8. A releváns tudományos tanácsadó testületek ajánlásai alapján Grönland a kísérleti halászat tekintetében kérheti állományvédelmi és -gazdálkodási intézkedések végrehajtását, ideértve többek között halászati tilalom elrendelését bizonyos időszakok és területek vonatkozásában.

9. Az érintett uniós hajók legkésőbb 30 nappal a kísérleti halászat befejezését követően mindkét Félnek értékelő jelentést nyújtanak be, amelynek ki kell terjednie legalább a következőkre:

(a) a halászat a javasolt műszaki paraméterek szerint zajlott-e; és

(b) teljesültek-e a tudományos kutatás és a halászati ágazat fejlődése tekintetében a technikai dokumentációkban meghatározott várható előnyök, ha pedig nem, annak okai;

(c) szembesült-e a hajó előre nem látható problémákkal, ideértve a járulékos fogásokat is;

(d) betartotta-e a hajó az (5) bekezdésben foglaltakat, ha nem, akkor azt megfelelően indokolni kell.

10. Amennyiben a Felek megállapítják, hogy a kísérleti halászat kedvező eredménnyel zárult, és ha a vegyes bizottság a jegyzőkönyv 2. cikkének (2) és (4) bekezdésével és a 7. cikkével összhangban új halászati lehetőségeket határoz meg, a grönlandi hatóságok a kísérleti halászatban az előző 5 év során részt vevő uniós hajók relatív kvótafelhasználásával arányos halászati lehetőségeket ajánlhatnak fel. Az Uniónak odaítélt mennyiség csak akkor haladhatja meg az 50 %-ot, ha Grönland úgy dönt, hogy többet ajánl fel. Ez a rendelkezés a jegyzőkönyv lejártáig alkalmazandó.

E MELLÉKLET FÜGGELÉKEI

1. függelék – A halászati engedély iránti kérelem formanyomtatványa

2. függelék – A grönlandi illetékes hatóságok elérhetőségei

3. függelék – A műholdas megfigyelés végrehajtási eljárásai (hajómegfigyelési rendszer – VMS)

4. függelék – VMS-adatformátum

5. függelék – A nyílt vízi vörös álsügérek halászatában a grönlandi vizek és a NEAFC-egyezmény hatálya alá tartozó vizek közötti területen alkalmazandó rugalmassági rendszer

6. függelék – A személyes adatok kezelése

1. függelék

HALÁSZATI ENGEDÉLY IRÁNTI KÉRELEM

A grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben folytatott halászatra és a grönlandi kizárólagos gazdasági övezeten kívüli területet érintő grönlandi kvótára vonatkozó halászati engedély iránti kérelem formanyomtatványa

		K/V/F (kötelező / választható / feltételes)	
Az engedély adatai			
1	A kérelem tárgyát képező engedély típusa (faj és terület)	K	
2	Kérelmezett mennyiség	K	
3	A halászati engedély érvényességének időtartama	K	
4	A cím, ahová a halászati engedély iránti kérelmet küldeni kell:		European Commission, Directorate-General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, fax: + 32 2 2962338, e-mail: Mare-licences@ec.europa.eu
A hajó adatai			
5	Lobogó szerinti állam	K	
6	Hajó neve	K	
7	Külső azonosító szám és betűjelek	K	
8	Nemzetközi rádióhívójel (IRCS)	K	
9	IMO-szám	F	Ha a hajó rendelkezik IMO-számmal
10	A lobogó szerinti állam belső referenciaszáma	V	
11	Építés éve	K	
12	Lajstromozási kikötő	K	
13	Hajó típusa (FAO-kód)	K	
14	Halászeszközök elsődleges típusa (FAO-kód)	K	
15	Korábbi név (nevek) (lobogó szerinti állam, név, nemzetközi rádióhívójel és a változás dátumai)	F	Ha létezik korábbi információ
16	Inmarsat-szám/Iridium-szám (telefonszám, e-mail)	F	Telefonszám, e-mail (nem kötelező)
17	Tulajdonosok, a természetes vagy jogi személy címe, telefon, fax, e-mail	F	A faxszám megadása nem kötelező
18	A hajó képviselőjének (ügynökének) neve és címe	K	

		K/V/F (kötelező / választható / feltételes)	
19	Motorteljesítmény (kilowatt)	K	
20	Hossz (teljes hossz [L.O.A.])	K	
21	Bruttó tonnatartalom (BT-ben)	K	
22	Fagyasztókapacitás (tonna/nap)	K	
23	A hűtött tengervíztartályok (RSW, CSW) űrtartalma köbméterben	K	
24	A hajóról készült, kellően nagy felbontású (max. 0,5 MB) digitális színes fénykép, amely oldalnézetből részletesen mutatja a hajót, beleértve a hajónak a hajótest oldalán jól látható nevét és azonosító számát	K	

2. függelék

A GRÖNLANDI ILLETÉKES HATÓSÁGOK ELÉRHETŐSÉGEI

Jelentések és értesítések küldése

A melléklet IV. fejezetének 1. szakasza értelmében küldendő jelentéseket és értesítéseket grönlandi, dán vagy angol nyelven kell megfogalmazni.

Az értesítéseket rádión vagy e-mail útján kell elküldeni a Greenland Fishing Licence Control Authority (GFLK) és a Joint Arctic Command (AKO) részére:

GFLK, telefonszám: + 299 34 50 00,
E-mail: GFLK@NANOQ.GL
AKO, telefonszám: + 299 364000,
E-mail-cím: FKO-KTP-A-FIO@FIIN.DK

A halászati naplókat az alábbi címre kell küldeni:

Greenland Fishing License Control Authority (GFLK)
P.O. Box 501, 3900 Nuuk, Grönland
A halászati engedély és egyéb engedélyek iránti kérelmet a következő címre kell küldeni:
Ministry of Fisheries and Hunting (Halászati és Vadászati Minisztérium)
E-mail-cím: APN@NANOQ.GL

3. függelék

VÉGREHAJTÁSI ELJÁRÁSOK MŰHOLDAS NYOMKÖVETÉS (HAJÓMEGFIGYELÉSI RENDSZER, VMS)

1. A hajók helyzetmeghatározó üzenetei – VMS

1.1. A megállapodás alapján kiállított halászati engedéllyel rendelkező és a grönlandi halászati övezetben tevékenykedő vagy a NEAFC illetékessége alá tartozó vizeken (az 5. függelékben meghatározottak szerint) grönlandi kvóta alapján halászó uniós hajóknak a fedélzetükre felszerelt, maradéktalanul üzemképes műholdas nyomkövető rendszerrel (hajómegfigyelési rendszer — VMS) kell rendelkezniük, amely helyzetüket állandó jelleggel, legalább óránként automatikusan továbbítja a lobogójuk szerinti állam valamely szárazföldi halászati felügyelő központjának, amikor a szóban forgó hajók a halászati övezetben tartózkodnak.

1.2. Amennyiben a megállapodás keretében halászó és a jegyzőkönyv értelmében műhold segítségével nyomon követett hajó belép a halászati övezetbe, a következő helyzetjelentéseket a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja haladéktalanul eljuttatja a grönlandi halászati felügyelő központnak. Mindkét Fél egyetértése esetén a helyzetjelentéseket az Unió központi csomópontján keresztül kell továbbítani. Amint mindkét Fél átáll az UN/FLUX rendszerre, a VMS-helyzetadatokat a lobogó szerinti államon és az Európai Bizottság által üzemeltetett FLUX TL hálózaton keresztül kell küldeni. Az említett üzeneteket az alábbiak szerint kell elküldeni:

(a) elektronikus úton, biztonsági adatcsere-protokoll használatával;

(b) a halászati övezetbe való belépéskor és az onnan való kilépéskor;

(c) a 4. függelékben jelzett formátumban.

1.3. Minden helyzetmeghatározó üzenetnek tartalmaznia kell az alábbiakat:

(a) a hajó azonosító jele;

(b) a halászhajó utolsó mért földrajzi helyzete 500 méternél kisebb megengedett eltéréssel, 99 %-os konfidenciaintervallummal;

(c) a helyzet feljegyzésének napja és időpontja (UTC);

(d) a hajó pillanatnyi sebessége és iránya a helyzet rögzítésének időpontjában.

1.4. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja biztosítja a helyzetmeghatározó üzenetek automatikus feldolgozását és elektronikus továbbítását. A helyzetmeghatározó üzeneteket biztonságos módon kell rögzíteni és egy adatbázisban tárolni a folyó évre és az előző évre vonatkozóan. Ez az időszak azonban technikai korlátok esetén közös megegyezéssel csökkenthető.

1.5. A VMS szoftver- és hardverösszetevőinek manipulációbiztosaknak kell lenniük, azaz nem tehetik lehetővé hamis helyzetadatok bevitelét vagy küldését, valamint a manuális felülírást. A rendszernek a környezeti viszonyoktól függetlenül mindig teljesen automatikusnak és működőképesnek kell lennie. Tilos használhatatlanná tenni, megrongálni vagy üzemen kívül helyezni a műholdas nyomkövető berendezést, illetve bármilyen más módon zavarni annak működését.

1.6. Felügyeleti és ellenőrzési célból a Felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén és kérésre információt cserélnek az alkalmazott eszközökkel kapcsolatban.

2. A fedélzeti nyomkövető készüléket érintő műszaki probléma vagy meghibásodás

2.1. Műszaki probléma vagy a halászhajó fedélzetére telepített, állandó műholdas nyomkövetést biztosító készülék meghibásodása esetén a lobogó szerinti államnak haladéktalanul tájékoztatnia kell a grönlandi és az uniós hatóságokat.

2.2. A meghibásodott készüléket az első olyan kikötőben kell kicserélni vagy megjavítani, ahol igénybe vehető ilyen szolgáltatás, mégpedig legfeljebb 30 munkanapon belül azt követően, hogy a lobogó szerinti állam értesítette Grönland halászati felügyelő központját a meghibásodásról. E határidő után a szóban forgó hajónak a szabályozásban előírt nyomon követés végrehajtása és javítás céljából vissza kell térnie a grönlandi hatóságok által kijelölt kikötőbe, vagy el kell hagynia a területet, feltéve, hogy a lobogó szerinti állam a meghibásodott berendezésről szóló vizsgálati jelentést eljuttatja a grönlandi halászati felügyelő központnak és a meghibásodás okait is közli vele.

2.3. Amíg a berendezést meg nem javították vagy ki nem cserélték, a hajóparancsnok 4 óránként elektronikus úton, manuálisan, rádión vagy faxon globális helyzetjelentést küld a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának, amely jelentésnek magában kell foglalnia a hajónak a parancsnok által az (1) bekezdés 2. pontjában előírt feltételek szerint rögzített helyzetét.

2.4. Az e függelék (2) bekezdésének 3. pontjában említett manuális üzeneteket a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja haladéktalanul rögzíti az e függelék (1) bekezdésének 4. pontjában említett adatbázisban és a 4. függelékben meghatározott eljárásnak és formátumnak megfelelően haladéktalanul továbbítja azokat a grönlandi halászati felügyelő központnak.

2.5. A (2) bekezdés 2. pontjában említett határidő leteltével a hajó nem végezhet tovább halászati tevékenységet a grönlandi halászati övezetben.

3. A helyzetjelentéseknek a halászati felügyelő központok közötti biztonságos küldése

3.1. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja automatikusan továbbítja az érintett hajók helyzetjelentéseit Grönland halászati felügyelő központjának.

3.2. Mindkét Fél halászati felügyelő központjai megadják egymásnak kapcsolattartási adataikat, pl. e-mail-címeiket, fax-, telex- és telefonszámaikat, és haladéktalanul tájékoztatják egymást az ezen adatokban bekövetkező bárminemű változásról.

3.3. A jövőbeli fejlesztések bevezetésének sérelme nélkül a lobogó szerinti államok és az érintett halászati felügyelő központok elektronikus úton, HTTPS protokollon keresztül küldik egymásnak a helyzetjelentéseket. A tanúsítványok cseréje a grönlandi hatóságok és az érintett lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja között zajlik le.

3.4. A VMS-adatokat a jegyzőkönyv 11. cikkének megfelelően kell felhasználni.

4. A kommunikációs rendszer meghibásodása

4.1. Grönland illetékes hatósága és a lobogó szerinti uniós tagállamok halászati felügyelő központjai gondoskodnak elektronikus berendezéseik kompatibilitásáról, és haladéktalanul tájékoztatják a másik felet a kommunikációban és a helyzetjelentések fogadásában bekövetkező minden üzemhibáról, hogy a legrövidebb időn belül műszaki megoldást lehessen találni a problémára.

4.2. A halászati felügyelő központok közötti kommunikációs kapcsolat megszakadása nem érintheti a hajók által végzett tevékenységeket.

4.3. Minden olyan üzenetet, amelyet a kapcsolat megszakadása miatt nem sikerült elküldeni, továbbítani kell, amint az érintett halászati felügyelő központok között helyreáll a kommunikációs kapcsolat.

5. A halászati felügyelő központok karbantartása

5.1. A halászati felügyelő központok valamelyikének olyan tervezett karbantartási munkálatairól (karbantartási program), amelyek vélhetően érintik a VMS-adatok cseréjét, a munkálatok megkezdése előtt legalább 72 órával tájékoztatni kell a másik halászati felügyelő központot, lehetőség szerint megadva a karbantartás időpontját és időtartamát. Nem tervezett karbantartási munkálatok esetében a vonatkozó információkat a lehető legkorábban meg kell küldeni a másik halászati felügyelő központnak.

5.2. A karbantartási munkálatok során a VMS-adatok szolgáltatása felfüggeszthető mindaddig, amíg a rendszer újra működőképes nem lesz. Az érintett VMS-adatokat a karbantartás befejezése után azonnal el kell küldeni.

5.3. Ha a karbantartási munkálatok 24 óránál hosszabb időt vesznek igénybe, a VMS-adatokat egy közösen kiválasztott alternatív elektronikus kommunikációs eszközzel kell elküldeni a másik halászati felügyelő központnak.

5.4. Grönland tájékoztatja a megfigyelési, ellenőrzési és felügyeleti feladatokat ellátó illetékes hatóságait annak érdekében, hogy a VMS-adatok küldésének a halászati felügyelő központok egyikének karbantartási munkálatai miatti elmaradása következtében a grönlandi halászati felügyelő központ ne tekintse szabálysértő hajóknak az uniós halászhajókat.

6. A helyzetjelentések küldési gyakoriságának módosítása

6.1. Amennyiben bizonyos okirati bizonyítékok jogsértésre utalnak, Grönland – az Uniónak is másolatot küldve – kérheti a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjától, hogy meghatározott kivizsgálási időszak időtartamára csökkentse 30 percre a hajó helyzetmeghatározó üzeneteinek küldési intervallumát. Az okirati bizonyítékokat Grönland megküldi a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központjának és az Uniónak. A lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja ettől kezdődően az új gyakoriság szerint továbbítja az érintett hajó helyzetmeghatározó üzeneteit Grönland részére.

6.2. A meghatározott kivizsgálási időszak végén Grönland tájékoztatja a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központját és az Uniót a szükséges nyomonkövetési intézkedésekről.

4. függelék

1. SZAKASZ – VMS NAF FORMÁTUM (*)

VMS-adatformátum

A VMS-üzeneteknek a másik Fél halászati felügyelő központjával való közlésekor használandó formátum

(1) „ENTRY” (BELÉPÉS) üzenet

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Választható (V)	Megjegyzések
Üzenet kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó Fél hárombetűs ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő Fél hárombetűs ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „ENT”
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	A hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam hárombetűs ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromozási szám	XR	V	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Földrajzi szélesség	LT	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ±99,999 (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ±999,999 (WGS-84)
Sebesség	SP	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedcsomóban megadva
Irány	CO	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Üzenet vége	ER	K	Rendszeradat; az üzenet végét jelzi

(2) „POSITION” (HELYZET) üzenet/jelentés

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Választható (V)	Megjegyzések
Üzenet kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó Fél hárombetűs ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő Fél hárombetűs ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „POS” ([1])
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	A hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam hárombetűs ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromozási szám	XR	V	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Földrajzi szélesség	LT	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ±99,999 (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LG	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó helyzete ±999,999 (WGS-84)
Tevékenység	AC	V ([2])	A helyzetre vonatkozó adat; a ritkább jelentéstételt jelző „ANC” kód
Sebesség	SP	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó sebessége tizedcsomóban megadva
Irány	CO	K	A helyzetre vonatkozó adat; a hajó iránya 360°-os skálán
Dátum	DA	K	A földrajzi helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Üzenet vége	ER	K	Rendszeradat; az üzenet végét jelzi

(3) „EXIT” (KILÉPÉS) üzenet

Adatelem	Mezőkód	Kötelező (K) / Választható (V)	Megjegyzések
Üzenet kezdete	SR	K	Rendszeradat; az adatrögzítés kezdetét jelzi
Cím	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a fogadó Fél hárombetűs ISO-országkódja
Küldő	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat; a küldő Fél hárombetűs ISO-országkódja
Üzenet száma	RN	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenet sorszáma az adott évben
Üzenet dátuma	RD	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés dátuma
Üzenet időpontja	RT	V	Az üzenetre vonatkozó adat; az üzenetküldés időpontja
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat; üzenettípus, „EXI”
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat; a hajó nemzetközi rádióhívójele
Belső nyilvántartási szám	IR	K	A hajóra vonatkozó adat. A hajóra vonatkozó egyedi szám: a lobogó szerinti állam hárombetűs ISO országkódja, amelyet egy szám követ
Külső lajstromozási szám	XR	V	A hajóra vonatkozó adat; a hajó oldalán feltüntetett szám
Dátum	DA	K	A helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Időpont	TI	K	A helyzetre vonatkozó adat; a helyzet UTC-időpontja (ÓÓPP)
Üzenet vége	ER	K	Rendszeradat; az üzenet végét jelzi

(4) Az adatközlés formátuma

Az adatátvitel során az üzenetküldést a következőképpen kell strukturálni:

— kettős perjel (//) és az SR betűk jelzik az üzenet kezdetét,

— kettős perjel (//) és a mezőkód jelzi az adatelem kezdetét,

— egyes perjel (/) választja el a mezőkódot és az adatot,

— az adatpárokat szóköz választja el,

— az ER betűk és kettős perjel (//) jelzi az üzenet végét.

Az e mellékletben felsorolt valamennyi kód formátuma a NEAFC ellenőrzési és végrehajtási rendszerében meghatározott észak-atlanti formátum.

(1) Olyan hajók esetében, amelyek műholdas nyomkövető berendezése meghibásodott, a jelentésekben „MAN” üzenettípust kell küldeni.
(2) Csak abban az esetben alkalmazandó, ha a hajó ritkábban küld POS-üzeneteket.
(*) A melléklet IV. fejezetének 1. szakaszában meghatározottak szerint a hajók helyzetadatainak cseréjére a tervek szerint az UN/FLUX (United Nations / Fisheries Language for Universal eXchange) szabványt és a FLUX TL adatcsere-hálózatot kell alkalmazni, amint a megállapodás szerinti próbaidőszakok sikeresen lezárultak és mindkét Fél készen áll az alkalmazásukra. Következésképpen, az UN/FLUX formátum használatát követően a fenti, VMS-helyzetadatok cseréjére szolgáló NAF-formátumra vonatkozó előírások helyébe az ezen függelék 2. szakaszában meghatározott VMS UN/FLUX formátum lép.

2. SZAKASZ – VMS UN/FLUX FORMÁTUM

UN/FLUX formátum: a helyzetjelentésekben továbbítandó kötelező adatok

Adatok	Kötelező / Választható	Megjegyzések
Címzett	K	Az üzenetre vonatkozó adat – a címzett hárombetűs ISO-országkódja (ISO-3166) Megjegyzés: A FLUX TL keretének része
Küldő	K	Az üzenetre vonatkozó adat – a küldő hárombetűs ISO-országkódja (ISO-3166)
Az üzenet egyedi azonosítója	K	Az IETF által meghatározott 4122-es számú RFC szerinti UUID
Az adatküldés dátuma és időpontja	K	Az üzenet létrehozásának UTC szerinti dátuma és időpontja az ISO 8601 szabványnak megfelelően, ÉÉÉÉ-HH-NNTóó:pp:mm [.000000]Z formátumban megadva ([1])
Lobogó szerinti állam	K	Az üzenetre vonatkozó adat – A lobogó szerinti ország hárombetűs országkódja (ISO-3166)
Üzenettípus	K	Az üzenetre vonatkozó adat – Az üzenet típusa A következő kódokat kell használni: ENTRY: a halászati övezetbe való belépés után rögzített első helyzet EXIT: a halászati övezetből való kilépés után rögzített első üzenet POS: a halászati övezetbeli tartózkodásra vonatkozóan elküldött helyzetadatok MANUAL: manuálisan elküldött földrajzi helyzet
Rádióhívójel	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó nemzetközi rádióhívójele (IRCS)
A szerződő fél belső referenciaszáma	V	A hajóra vonatkozó adat – A szerződő fél hajójának egyedi azonosítója
Egyedi hajóazonosító (UVI)	V	A hajóra vonatkozó adat – IMO-szám
Külső lajstromozási szám	V	A hajóra vonatkozó adat – A hajó oldalán feltüntetett szám (ISO 8859.1)
Földrajzi szélesség	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – A hajó helyzete fokban és tizedfokban megadva: +/– FFF,fff (WGS-84). Pozitív koordináták az egyenlítőtől északra lévő pozíciókhoz; negatív koordináták az egyenlítőtől délre lévő pozíciókhoz.

([1]) ÉÉÉÉ = év; HH = hónap, beleértve a kezdő 0-t is, ha a hónapot jelölő szám 10-nél kisebb; NN = az adott hónap napja, beleértve a kezdő 0-t is, ha a napot jelölő szám 10-nél kisebb; T = az idősáv részét jelző T betű; óó = napi órák száma 2 számjeggyel kifejezve a 24 órás besorolás alkalmazásával; pp = percek száma 2 számjeggyel kifejezve; mm = másodpercek száma 2 számjeggyel kifejezve; [.000000] = választható jelleggel a másodperc törtrészei is feltüntethetők zárójelek nélkül; Z = időzóna, amelynek Z-nek (azaz UTC-nek) kell lennie.

Adatok	Kötelező / Választható	Megjegyzések
Földrajzi hosszúság	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – A hajó helyzete fokban és tizedfokban megadva: +/– FFF,fff (WGS-84) Pozitív koordináták a greenwichi hosszúsági körtől keletre eső területhez; negatív koordináták a greenwichi hosszúsági körtől nyugatra eső területhez.
Irány	K	A hajó iránya 360º-os skálán
Sebesség	K	A hajó sebessége csomóban
Dátum és időpont	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – az üzenet létrehozásának UTC szerinti dátuma és időpontja az ISO 8601 szabványnak megfelelően, ÉÉÉÉ-HH-NNTóó:pp:mm [.000000]Z formátumban megadva ([2])

Az UN/FLUX formátumban történő adatküldést a Felek által az UN/FLUX-ra való áttérés előtt kidolgozandó és elfogadandó külön műszaki végrehajtási dokumentumban meghatározott módon kell strukturálni.

([2]) ÉÉÉÉ = év; HH = hónap, beleértve a kezdő 0-t is, ha a hónapot jelölő szám 10-nél kisebb; NN = az adott hónap napja, beleértve a kezdő 0-t is, ha a napot jelölő szám 10-nél kisebb; T = az idősáv részét jelző T betű; óó = napi órák száma 2 számjeggyel kifejezve a 24 órás besorolás alkalmazásával; pp = percek száma 2 számjeggyel kifejezve; mm = másodpercek száma 2 számjeggyel kifejezve; [.000000] = választható jelleggel a másodperc törtrészei is feltüntethetők zárójelek nélkül; Z = időzóna, amelynek Z-nek (azaz UTC-nek) kell lennie.

5. függelék

A NYÍLT VÍZI VÖRÖS ÁLSÜGÉREK HALÁSZATÁBAN A GRÖNLANDI VIZEK ÉS A NEAFC-EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ VIZEK KÖZÖTTI TERÜLETEN ALKALMAZANDÓ RUGALMASSÁGI RENDSZER

1. Ahhoz, hogy a rugalmassági rendszer keretében nyílt vízi vörös álsügérekre halászhassanak a grönlandi vizek és a NEAFC-egyezmény hatálya alá tartozó vizek közötti területen, az uniós hajóknak rendelkezniük kell egy Grönland által a jegyzőkönyv mellékletének II. fejezetével összhangban kiállított halászati engedéllyel. A kérelemnek és a halászati engedélynek egyértelműen utalnia kell a grönlandi kizárólagos gazdasági övezeten kívül folytatott tevékenységekre.

2. A NEAFC által a NEAFC szabályozási területén folytatott említett halászat vonatkozásában elfogadott valamennyi intézkedést be kell tartani.

3. Az uniós hajók csak akkor halászhatják le a vörös álsügérekre vonatkozó grönlandi kvótájukat, ha már kimerítették a vörös álsügérekre vonatkozó Unió/NEAFC-kvótájukat, amelyet a lobogójuk szerinti állam osztott ki.

4. Grönlandi kvótájukat a hajók – az (5) bekezdésre is figyelemmel – halászhatják ugyanazon a NEAFC-területen belül, ahol NEAFC-kvótájukat halászták.

5. Grönlandi kvótájukat az uniós hajók az Izland halászati övezetén belül található valamennyi terület kivételével halászhatják a vörösálsügér-védelmi területen, az Irminger-tengeren és annak szomszédos vizein folytatott vörösálsügér-gazdálkodással kapcsolatban megfogalmazott NEAFC-ajánlásban meghatározott feltételek szerint.

6. A NEAFC szabályozási területén halászati tevékenységet folytató uniós hajók a szabályozási követelményekkel összhangban VMS-helyzetjelentést küldenek a NEAFC-nak a lobogó szerinti államuk halászati felügyelő központján keresztül. A grönlandi kvótának a NEAFC vörösálsügér-védelmi területén való halászata során a lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja gondoskodik különösen arról, hogy a hajóra vonatkozó VMS-helyzetjelentés óránkénti lekérdezésének eredményeit gyakorlatilag valós időben átküldjék a grönlandi halászati felügyelő központnak.

7. A hajó parancsnoka gondoskodik arról, hogy a NEAFC és a grönlandi hatóságok számára történő jelentéstétel során a grönlandi rugalmassági program keretében a NEAFC szabályozási területen ejtett vörösálsügér-fogásokról egyértelműen megállapítható legyen, hogy azokat a rugalmassági program keretében kibocsátott grönlandi halászati engedély alapján ejtették.

   A grönlandi halászati engedély alapján történő halászat megkezdése előtt a hajó TEVÉKENYSÉG VÉGZÉSÉRE vonatkozó értesítést küld.

   A grönlandi halászati engedély alapján történő halászat idején a NAPI FOGÁSI jelentéseket legkésőbb 23:59-ig (UTC) kell elküldeni.

   A grönlandi kvótát érintő halászati tevékenységeinek befejezésekor a hajó a TEVÉKENYSÉG BEFEJEZÉSÉRŐL szóló értesítést küld.

   A TEVÉKENYSÉG VÉGZÉSÉRE vonatkozó értesítést, a NAPI FOGÁSI jelentést és a TEVÉKENYSÉG BEFEJEZÉSÉRŐL szóló értesítést a melléklet IV. fejezetének 2. szakaszával összhangban kell elküldeni.

8. A lárvák kikelési területeinek védelme érdekében a NEAFC által az Irminger-tengeren és annak szomszédos vizein folytatott vörösálsügér-gazdálkodással kapcsolatban megfogalmazott ajánlásban meghatározott dátum előtt nem kezdhető halászati tevékenység.

9. A lobogó szerinti állam bejelenti az uniós hatóságoknak a grönlandi kvóta keretében a grönlandi vizeken és a NEAFC szabályozási területén kifogott mennyiségeket. E bejelentésbe bele kell foglalni a rugalmassági rendszer keretében kifogott mennyiségeket, egyértelműen megjelölve a fogást és a megfelelő halászati engedélyt.

10. A halászati idény végén minden lobogó szerinti állam halászati felügyelő központja átküldi a grönlandi hatóságoknak a rugalmassági rendszer keretében folytatott nyílt vízi vörösálsügér-halászatra vonatkozó fogási statisztikákat.

6. függelék

A SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSE

1. Fogalommeghatározások és hatály

1.1. Fogalommeghatározások

E függelék alkalmazásában a megállapodás 2. cikkében szereplő fogalommeghatározások és a következő fogalommeghatározások érvényesek:

(a) „személyes adatok”: azonosított vagy azonosítható természetes személyre (a továbbiakban: érintett) vonatkozó bármely információ; azonosítható az a természetes személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, azonosító szám, helymeghatározó adat alapján azonosítható;

(b) „adatkezelés”: a személyes adatokon vagy adatállományokon automatizált vagy nem automatizált módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, így például a gyűjtés, rögzítés, rendszerezés, tagolás, tárolás, átalakítás vagy megváltoztatás, lekérdezés, betekintés, felhasználás, a továbbítás, terjesztés vagy egyéb módon történő hozzáférhetővé tétel útján történő közlés, összehangolás vagy összekapcsolás, korlátozás, törlés, illetve megsemmisítés;

(c) „adattovábbító hatóság”: személyes adatokat továbbító hatóság;

(d) „adatfogadó hatóság”: személyes adatokat fogadó hatóság;

(e) „adatvédelmi incidens”: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisítését, elvesztését, módosítását, jogosulatlan közlését vagy a hozzájuk való jogosulatlan hozzáférést eredményezi;

(f) „újbóli továbbítás”: személyes adatok címzett fél általi továbbítása egy olyan jogalany részére, amely e jegyzőkönyvnek nem aláíró fele (a továbbiakban: harmadik fél);

(g) „ellenőrző hatóság”: olyan független hatóság, amelynek az a feladata, hogy a természetes személyek alapvető jogainak és szabadságainak a személyes adatok kezelésével összefüggésben történő védelme céljából felügyelje e függelék alkalmazását.

1.2. Hatály

A jegyzőkönyv által érintett személyek közé tartoznak különösen a halászhajó-tulajdonos természetes személyek, azok képviselői, valamint a jegyzőkönyv keretében tevékenykedő halászhajók fedélzetén szolgálatot teljesítő parancsnok és legénység.

A jegyzőkönyv végrehajtásával összefüggésben – különösen az engedélykérelmek, a halászati tevékenységek nyomon követése és a jogellenes halászat elleni küzdelem tekintetében – a következő adatok cseréjére és további kezelésére kerülhet sor:

— a hajó azonosító adatai és elérhetőségei,

— a hajóval végzett vagy a hajóval kapcsolatos tevékenységekre, a hajó földrajzi helyzetére és mozgására, a hajó halászati vagy halászathoz kapcsolódó tevékenységére vonatkozó – ellenőrzések, vizsgálatok vagy megfigyelők útján összegyűjtött – adatok,

— a hajó tulajdonosaira vagy képviselőjükre vonatkozó adatok, például név, állampolgárság, üzleti elérhetőségek és üzleti bankszámla,

— a helyi ügynökre vonatkozó adatok, például név, állampolgárság és hivatali elérhetőségek,

— a hajóparancsnokokra és a hajószemélyzet tagjaira vonatkozó adatok, például név, nemzetiség, beosztás, valamint – a parancsnok esetében – elérhetőségek,

— a fedélzetre vett halászokra vonatkozó adatok, például név, elérhetőségek, szakképzettség, egészségügyi bizonyítvány.

1.3. Felelős hatóságok

Az adatkezelésért felelős hatóságok - az Unió részéről - az Európai Bizottság és a lobogó szerinti tagállam hatósága, valamint a grönlandi hatóság.

2. A személyes adatok védelmére vonatkozó biztosítékok

2.1. Célhoz kötöttség és adatminimalizálás

A jegyzőkönyv értelmében kért és továbbított személyes adatoknak megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és az e jegyzőkönyv végrehajtásához szükséges mértékre – azaz a halászati engedélyek kezeléséhez és az uniós hajók által folytatott halászati tevékenységek ellenőrzéséhez és nyomon követéséhez szükséges mértékre – kell korlátozódniuk. A Felek a jegyzőkönyv alapján kizárólag az e jegyzőkönyvben meghatározott konkrét célokból cserélhetnek személyes adatokat.

A kapott adatok az első albekezdéstől eltérő célból nem kezelhetők, vagy egyébként anonimizálni kell őket.

Az adatfogadó hatóság – kérésre – haladéktalanul tájékoztatja az adattovábbító hatóságot a közölt adatok felhasználásáról.

2.2. Pontosság

A Felek gondoskodnak arról, hogy a jegyzőkönyv értelmében továbbított személyes adatok pontosak és naprakészek legyenek, valamint arról, hogy azokat az adattovábbító hatóság – adott esetben – a rendelkezésére álló ismeretek szerint rendszeresen frissítse. Ha valamelyik Fél megállapítja, hogy a továbbított vagy kapott személyes adatok pontatlanok, erről haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, és elvégzi a szükséges javításokat és frissítéseket.

2.3. Az adattárolás korlátozása

A személyes adatok nem őrizhetők meg az adatcsere céljához szükséges időn túl. Legkésőbb a jegyzőkönyv lejárta után 1 évvel törölni kell őket, kivéve akkor, ha szükségesek a grönlandi halászati törvény (a halászatról szóló, 2024. május 23-i 29. sz. törvény) 12. fejezete szerinti kötelezettségek teljesítéséhez, vagy jogsértés, vizsgálat, illetve bírósági vagy közigazgatási eljárás nyomon követéséhez. Az utóbbi esetben az adatok a jogsértés vagy a vizsgálat nyomon követésének biztosításához szükséges ideig, illetve a bírósági vagy közigazgatási eljárás végleges lezárásáig őrizhetők meg. A grönlandi halászati törvény (a halászatról szóló, 2024. május 23-i 29. sz. törvény) 12. fejezete szerinti kötelezettségek teljesítéséhez szükséges személyes adatok tekintetében az adatokat legkésőbb a jegyzőkönyv keretében történő megszerzésüktől számított 5 éven belül törölni kell.

Ha a személyes adatokat hosszabb ideig őrzik meg, azokat anonimizálni kell.

2.4. Adatbiztonság és az adatok bizalmas kezelése

A személyes adatokat oly módon kell kezelni, hogy az adatkezelés sajátos kockázatainak figyelembevétele mellett biztosított legyen a megfelelő biztonságuk, ideértve a jogosulatlan vagy jogellenes adatkezelés, valamint a véletlen elvesztés, megsemmisülés vagy sérülés elleni védelmet is. Az adatkezelésért felelős hatóságok foglalkoznak az adatvédelmi incidensekkel, és minden szükséges intézkedést meghoznak egy-egy adatvédelmi incidens esetleges negatív hatásainak kezelése és enyhítése érdekében. Az adatfogadó hatóság a lehető legrövidebb időn belül értesíti az érintett adattovábbító hatóságot az ilyen incidensekről, és mindkét hatóság biztosítja a szükséges és kellő időben történő együttműködést annak érdekében, hogy e hatóságok mindegyike eleget tudjon tenni a nemzeti jogi keret értelmében az adatvédelmi incidensből eredően rá háruló kötelezettségeknek.

A Felek vállalják, hogy megfelelő technikai és szervezeti intézkedéseket hoznak annak biztosítására, hogy az adatkezelés megfeleljen a jegyzőkönyvnek.

2.5. Helyesbítés vagy törlés

Mindkét Fél gondoskodik arról, hogy az adattovábbító hatóság és az adatfogadó hatóság minden észszerű intézkedést meghozzon annak biztosítása érdekében, hogy a személyes adatokat – esettől függően – haladéktalanul helyesbítse vagy törölje, ha az adatkezelés nem felel meg a jegyzőkönyvnek, többek között azért, mert az adatok az adatkezelés célja szempontjából nem megfelelőek, nem relevánsak, nem pontosak vagy túlzott mértékűek.

A két Fél minden helyesbítésről vagy törlésről értesíti egymást.

2.6. Átláthatóság

A Felek gondoskodnak arról, hogy az érintettek – egyéni értesítés útján, valamint a megállapodásnak a honlapjukon történő közzététele útján – tájékoztatást kapjanak a továbbított és további kezelés tárgyát képező adatok kategóriáiról, a személyes adatok kezelésének módjáról, a továbbításhoz használt megfelelő eszközről, az adatkezelés céljáról, azon harmadik személyekről, illetve harmadik személyek csoportjairól, akikhez az adatok újból továbbíthatók, a személyhez fűződő jogok gyakorlásához vagy a jogorvoslathoz rendelkezésre álló mechanizmusokról, valamint a jogvita vagy panasz előterjesztéséhez szükséges elérhetőségekről.

2.7. Újbóli továbbítás

Az adatfogadó hatóság az e jegyzőkönyv alapján kapott személyes adatokat csak akkor továbbítja a lobogó szerinti államtól eltérő országban letelepedett harmadik személy részére, ha azt az adattovábbító hatóságra alkalmazandó jogi keretben is elismert, fontos közérdekű cél indokolja, és ha e függelék egyéb követelményei (különösen a célhoz kötöttségre és az adatminimalizálásra vonatkozó követelmények) teljesülnek; és

(a) ha az Európai Bizottság az (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendelet [1] 45. cikke értelmében megfelelőségi határozatot fogadott el azon ország tekintetében, ahol a harmadik fél vagy a nemzetközi szervezet található, és az említett határozat hatálya kiterjed az újbóli továbbításra; vagy

(b) azokban az egyedi esetekben, amelyekben ez a továbbítás szükséges ahhoz, hogy az adattovábbító hatóság teljesítse a regionális halászati gazdálkodási szervezetekkel vagy a regionális halászati szervezetekkel szembeni kötelezettségeit; vagy

(c) kivételes és szükségesnek ítélt esetben a harmadik fél vállalja, hogy kizárólag az újbóli továbbítás konkrét céljából kezeli az adatokat, és azokat azonnal törli, amint az adatkezelésre az adott célból már nincs szükség.

3. Az érintettek jogai

3.1. Hozzáférés a személyes adatokhoz

Az érintett kérésére az adatfogadó hatóság köteles:

(a) visszaigazolni az érintettnek, hogy kezel-e az érintettre vonatkozó személyes adatokat vagy sem;

(b) tájékoztatást adni az adatkezelés céljáról, a személyes adatok kategóriáiról, a megőrzés időtartamáról (ha lehetséges), a helyesbítés/törlés kérelmezéséhez való jogról, a panasztételhez való jogról stb.;

(c) másolatot adni a személyes adatokról;

(d) általános tájékoztatást adni az alkalmazandó biztosítékokról.

3.2. A személyes adatok helyesbítése

Az érintett kérésére az adatfogadó hatóság helyesbíti az érintett hiányos, pontatlan vagy elavult személyes adatait.

3.3. A személyes adatok törlése

Az érintett kérésére az adatfogadó hatóság köteles:

(a) törölni azokat az érintettre vonatkozó személyes adatokat, amelyeket nem a jegyzőkönyvben meghatározott biztosítékoknak megfelelő módon kezeltek;

(b) törölni azokat az érintettre vonatkozó személyes adatokat, amelyekre már nincs szükség a jogszerű kezelésük alapját képező célokra;

(c) megszüntetni a személyes adatok kezelését, ha az érintett a saját helyzetéhez kapcsolódó okok miatt tiltakozik az adatkezelés ellen, kivéve, ha az érintett érdekeivel, jogaival és szabadságaival szemben elsőbbséget élvező, jogszerű kényszerítő okok állnak fenn az adatkezelés tekintetében.

3.4. Eljárási szabályok

Az adatfogadó hatóság észszerű határidőn belül és kellő időben – és minden esetben a kérelemtől számított 1 hónapon belül – válaszol az érintettnek a személyes adataihoz való hozzáférésre, azok helyesbítésére, illetve törlésére irányuló kérelmére. Az adatfogadó hatóság meghozhatja a megfelelő intézkedéseket, például észszerű díjat számíthat fel az adminisztratív költségek fedezésére, vagy elutasíthatja a nyilvánvalóan megalapozatlan vagy túlzott mértékű kérelem teljesítését.

Amennyiben az érintett kérelmét elutasítják, az adatfogadó hatóság köteles tájékoztatni az érintettet az elutasítás okairól.

3.5. Korlátozás

Az e függelék szerinti jogok korlátozhatók, ha a korlátozást jogszabályok írják elő, és a korlátozás szükséges és arányos egy demokratikus társadalmon belül a bűncselekmények megelőzéséhez, felkutatásához, felderítéséhez és büntetőeljárás alá vonásához.

[1] Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (EU HL L 119., 2016.5.4., 1. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

Ezek a jogok a közhatalom gyakorlásához – akár alkalmanként – kapcsolódó ellenőrzési, vizsgálati vagy szabályozási feladat ellátásának biztosítása érdekében is korlátozhatók.

Ugyanilyen feltételek mellett az érintett védelme, illetve mások jogainak és szabadságainak védelme érdekében is korlátozhatók.

4. Jogorvoslat és független ellenőrzés

4.1. Független ellenőrzés

A személyes adatok a jegyzőkönyvnek megfelelő kezelését külső ellenőrzést végző, valamint vizsgálati és jogorvoslati hatáskörrel rendelkező külső vagy belső szervezetnek kell ellenőriznie.

4.2. Ellenőrző hatóságok

Az Unió részéről ilyen ellenőrzést az európai adatvédelmi biztos végez, amennyiben az adatkezelés az Európai Bizottság hatáskörébe tartozik, illetve az európai uniós adatvédelem ellenőrzéséért felelős nemzeti hatóságok végeznek, ha az adatkezelés a lobogó szerinti állam hatáskörébe tartozik.

Grönland esetében a Dán Adatvédelmi Ügynökség (Datatilsynet) illetékes.

A fent említett hatóságok hatékonyan és kellő időben kezelik és rendezik az érintettek által a személyes adataik a jegyzőkönyv szerinti kezelésével kapcsolatban emelt panaszokat.

4.3. A jogorvoslathoz való jog

Mindegyik Fél biztosítja a jogrendszerében, hogy az olyan érintett, aki úgy véli, hogy valamely hatóság nem tartotta tiszteletben a jegyzőkönyv 11. cikkében és az e függelékben meghatározott biztosítékokat, vagy aki úgy véli, hogy a személyes adatait megsértették, az alkalmazandó jogi rendelkezések által megengedett mértékben bírósághoz vagy azzal egyenértékű szervhez fordulhasson kártérítésért az adott hatósággal szemben.

Bármely hatóság elleni bármiféle panasz az Európai Bizottság esetében az európai adatvédelmi biztoshoz, Grönland esetében pedig a Dán Adatvédelmi Ügynökséghez intézhető. Ezenkívül a hatóságok elleni panaszok bizonyos típusai az Európai Bizottság esetében az Európai Unió Bírósága elé, Grönland esetében pedig a grönlandi bíróságok elé terjeszthetők.

Abban az esetben, ha az érintett a személyes adatainak kezelésével kapcsolatban jogvitát indít vagy panaszt nyújt be az adattovábbító hatósággal, az adatfogadó hatósággal vagy mindkét hatósággal szemben, a hatóságok tájékoztatják egymást az adott jogvitáról vagy panaszról, és mindent megtesznek annak érdekében, hogy a lehető legrövidebb időn belül békés úton rendezzék a jogvitát vagy a panaszt.

4.4. Információcsere

A Felek folyamatosan tájékoztatják egymást a jegyzőkönyv szerinti személyesadat-kezeléssel kapcsolatban kapott panaszokról és azok rendezéséről.

5. Felülvizsgálat

A Felek szükség esetén megállapodhatnak a személyes adatok kezelésére vonatkozó politikáik és eljárásaik felülvizsgálatáról annak ellenőrzésére és megerősítésére, hogy a vegyes bizottság hatékonyan végrehajtja-e a jegyzőkönyv 11. cikkében és az e függelékben meghatározott biztosítékokat.

6. Az adattovábbítás felfüggesztése

Ha a Feleknek nem sikerül e függeléknek megfelelően békés úton rendezniük a személyes adatok kezelésével kapcsolatos jogvitákat, az adattovábbító Fél mindaddig felfüggesztheti vagy megszüntetheti a személyes adatok továbbítását, amíg úgy ítéli meg, hogy az adatfogadó Fél nem rendezte kielégítő módon a kérdést. A már továbbított adatok kezelése e függeléknek megfelelően folytatódik.